

7. Transcripción de los textos de Huarochirí: Capítulo 1-7

7.1 Criterios de transcripción

El objetivo de estas transcripciones es posibilitar al lector la comparación de los textos quechuas⁷³ con los del *Tratado*. Por eso describo detalladamente las «correcciones» y las notas al margen, incluyendo observaciones sobre la tinta. Aunque haga falta un análisis con el texto original (y no reproducido) ya se puede observar que la variedad de tintas y el hecho de que las notas son de diferentes personas echan una nueva luz sobre la redacción de los dos documentos.

Ambos manuscritos

He transcrito estos textos usando la excelente reproducción fotográfica que se encuentra en Úzquiza González (ed. 2011).⁷⁴

La numeración se ha introducido para una mejor referencia de los pasajes. Cada oración principal del manuscrito quechua, de la cual pueden o no depender cláusulas subordinadas, recibe un número. La presentación del texto del *Tratado* sigue esta división. La razón para esto es poder ver cómo se manejan las oraciones complejas del quechua y del castellano.

He marcado las palabras tachadas legibles (~~tachado~~); las ilegibles se comentan en una nota a pie de página. He subrayado las palabras que están insertadas en el texto encima de la línea.

Los paréntesis y oblicuas son de los textos originales.

Se respetan las separaciones de párrafos marcándolos en su inicio con el calderón (¶).

He insertado comillas dobles para indicar el habla directa.

⁷³ Taylor (ed. 1987) tiene una transcripción y comentarios muy detallados en cuanto a las correcciones y notas al margen etc. La transcripción de Urioste (en Salomon y Urioste eds. 1991) es también excelente. Ambas traducciones toman en cuenta la complejidad del mundo andino en ese tiempo, y se recomienda leer sus acercamientos interpretativos si se quiere comprender bien la dimensión cultural de lo escrito. Por eso invito a consultar ambas ediciones para completar mis sugerencias de lectura y comentarios.

⁷⁴ Una reproducción fotográfica se puede consultar en Internet (*Papeles varios sobre los indios Incas, Huarochiris y otras antigüedades del Perú*).

Los nombres de personas y deidades se empiezan con mayúsculas y se escriben en una palabra aun cuando se trata de más de dos sílabas (su separación en los textos no es consistente y no siempre clara).

Mis observaciones sobre los signos al margen tienen el objetivo de dar al lector una imagen exacta del texto para que se puedan correlacionar estos signos con la traducción y con los textos.

Manuscrito quechua

He completado las pocas abreviaturas sin marcarlas (por ejemplo, algunas palabras que terminan con «-rcan», se escriben «-rcã» en el manuscrito; algunas «-am» y «-an» finales se escriben «chaymantã canã» [1/16]). Reproduzco la puntuación que es escasa en el original; consiste de puntos que en su mayoría parecen originarse en el descanso de la pluma y en algunos casos de un guión (posiblemente marcan que se ha leído el texto hasta ese punto para corregirlo) o una raya así como de algunas oblicuas.

La separación de las palabras sigue la estructura quechua y sus convenciones modernas, mientras que en el manuscrito frecuentemente están divididas las sílabas.

Para los lectores que no están muy familiarizados con el quechua se presenta una traducción del texto del manuscrito quechua. Para esto he usado la de Urioste (ed. 1983) ya que se orienta en el texto quechua reflejando su estructura de manera relativamente fiel.

Tratado

Los primeros cinco capítulos parecen ser de la mano y pluma de Ávila (compárese Ávila 1608 y el documento de 1610 reproducido en Ávila 1966a; ver Ilustración 2). La ortografía es la que se usa comúnmente en la época y aquí la mantengo (es para facilitar una eventual comparación con otros textos adscritos a Ávila): el manuscrito usa la «v» en lugar de la «u» y al revés en algunos casos; la «u» en lugar de la «b»; la «z», por ejemplo, en formas de presente de «decir» y «hacer»; la «s» duplicada; una «g» donde ahora se escribe la «j»; «ay» en el diptongo «ai»; la «ç» en algunos casos en lugar de la «z» moderna. Aquí hay que observar que Ávila escribe esta «ç», pero frecuentemente también usa «c», omitiendo la cedilla. Lo mismo sucede en algunos casos con la tilde encima de la «n». En la transcripción no he marcado estos casos con «[sic]»: donde faltan estos signos en mi transcripción, no están en el texto.

Una segunda mano escribió los capítulos 6 y 7 hasta la penúltima línea del folio 128v. A partir de allí parece haber una tercera mano que escribió el resto del texto. Esto también explicaría por qué la última página de la traducción está escrita en dos columnas.

Para mantener la legibilidad del texto he resuelto las abreviaturas que en su mayoría se limitan a «que», «el qual», «-mente» etc.

La segunda mano sigue muchas de estas convenciones del tiempo, pero prácticamente no usa comas; en lugar de eso emplea puntos (los cuales son casi siempre señal de que el que escribió el texto dejaba descansar la pluma); emplea con frecuencia acentos sobre la «a»; se encuentra la «ç» consistentemente marcada con la cedilla y en más palabras que en la primera parte; y hay mucho menos abreviaturas.

La separación de las palabras sigue las convenciones modernas del castellano. Se mantiene la puntuación que es frecuente, y se empieza con mayúscula la primera palabra después de un punto aparte (algunos puntos se omiten ya que sólo son del descanso de la pluma - aunque a veces es difícil diferenciar esto de un punto con el significado de una coma; aquí he omitido estos puntos).

Las notas a pie de página que se refieren al *Tratado* se han sangrado.

7.2 Transcripción

o	Introducción	Introducción	Título
Ora- ción no.	Traducción al caste- llano de SDS	Manuscrito quechua (fol. 64r)	Tratado (fol. 115r-v)
o/1	<p>[Introducción:] Si los antepasados de los llamados indios hubieran sabido escribir en los tiempos antiguos, sus costumbres no serían así, que se han perdido hasta ahora.</p> <p>hubiera pasado lo mismo que con los españoles cuyos hechos valientes se ven hasta ahora</p> <p>Siendo esto el caso, que no hay nada escrito hasta ahora, pongo aquí la vida de los ancestros llamados guarocheri, todos con un padre, qué fe habrán tenido, y también cómo viven ellos hasta ahora</p> <p>entonces se va a escribir cómo viven en cada pueblo desde su origen.</p>	<p>[64r] [Introducción:] Runa yndio ñiscap machoncuna ñaupapacha quillcacta yachanman carca chayca hinantin causascacunapas manam canancamapas chincaycuc hinachocanman</p> <p>himanam virachappas sinchicascanpas canancamaricurin hinatacmicanman</p> <p>chay hina captinpas canancama mana quillcasca captinpas caypimchurani cay huc yayayuc guarocheri ñiscap machoncunap causascanta yma ffeeniocchacarcan yma yñah canancamapas causanchay chaycunacta</p> <p>chayri sapa llactanpim quillcasca canca himahina causascampas pariscanmanta</p>	<p>[115r] [Título:] Tratado y relacion de los errores, falsos dioses, y otras supersticiones, y ritos diabolicos en que viuan antiguamente los yndios de las prouincias de Huaracheri, Mama, y Chaclla y oy tambien viuen engañados con gran perdicion de sus almas.</p> <p>Recogido por el doctor Francisco de Auila presbytero (cura de la Doctrina de Sant Damian de la dicha Prouincia de Huaracheri, y vicario de las tres arriba dichas,) de personas fidedignas y que con particular diligencia procuraron la uerdad de todo, y aun antes que Dios las alumbrasse uiuieron en los dichos errores, y exercitaron sus ceremonias. Es materia gustosa, y muy digna de ser sabida, para que se aduierta la grande ceguedad en que andan las almas, que no tienen lumbre de fee, ni la quieren admittir</p>

			<p>en sus entendimientos. No se refiere al presente mas que la historia; sera nuestro señor seruido, que el dicho dotor la ylustre y adorne, con declaraciones y notas que se- ran agradables = si Dios le diere vida – AÑO DE 1608.</p>
0/2			<p>[115v] – chauca chiipita – se llamaua el yndio que hallamos con la camiseta nueva – y las mantas conocen que son de masnuyauri, o carhuayalli –. – conaya se llaman en general todas las piedrezitas de ydolos que hallamos. – vncuraya se llama el jarro con la figura del demonio, ussauasse de el en la fiesta de massuma – challcas caju es el ydolo que fuimos a buscar</p>
1	Cap. 1	«Tradicion antiquissima»	
Ora- ción no.	Traducción al castellano de Urioste (pp. 2-5, párrafos 3-8)	Manuscrito quechua (fol. 64r-v)	Tratado (fol. 116r-v)
1/1		[64r] [Título:] Capitulo 1 como fue antegua-mente los ydolos y como guerreio entre ellos y como auia en	[116r] Título:] Capitulo primero del primero y mas antiguo Dios, o ydolo de esta gente y como estas Prouincias

		aquel tiempo los naturales ⁷⁵	dizen que eran antiguamente tierra muy caliente, y como luego uuo otros ydolos tras del primero –
1/2	En tiempos muy remotos, existieren algunos de los que llamamos <u>waqas</u> que llevaban el nombre de Yana Ñamka Tuta Ñamka.	¶ ancha ñaupá pachaca huc huaca ñiscas Yanañamca Tutañamca sutioch carcan	¶ Es tradicion antiquissima, que al principio y primero que otra cosa de que aya memoria uuo vnás Huacas, o ydolos (las quales con las ⁷⁶ demas de quien se tratase se ha de suponer que andauan en figuras de hombres) el qual y estas se dezian Yanañamca Tutañamca,
1/3	A éstos, tiempos después, los derrotó otro <u>waqa</u> llamado Wallallu Qarwinchu.	cay huacacunactas quipanpi huc huacatac Huallallo Caruincho sutioch carcan atircan	y en cierto encuentro que tuuieron con otra Huaca llamada Huallallo Caruincho ⁷⁷ fueron uencidas y deshechas por el dicho Huallallo.
1/4	Una vez derrotados, Wallallu creó a la gente de modo que pariesen solamente a dos niños.	ña atispas canan runacta yscayllata huachacunampac camarcan	El qual quedando por Señor y Dios de la tierra ordeno, que ninguna muger pariesse mas de dos hijos,

⁷⁵ Existe exclusivamente en castellano un título para este capítulo y está insertado después de lo que se ha denominado «introducción» («Runa yndio ñiscap ...»), en el espacio que deja libre la «A» mayúscula del comienzo del texto del mismo capítulo. El texto castellano puede haber sido escrito por un quechua-hablante ya que no usa el verbo en plural como lo exige un sujeto en plural en castellano, pero no en quechua. Además dice «antegualmente» lo cual podría reflejar la intercambiabilidad de {e} e {i} que en quechua forman un fonema.

⁷⁶ «las quales con las demas» - no está claro si es una «a» o una «o», de todas maneras se ha corregido esta vocal, ciertamente debido a la vacilación entre «la» huaca y «el» ídolo.

⁷⁷ Al margen derecho (con mano diferente, ¿tal vez de Flórez [el último dueño del manuscrito antes de ser adquirido por la BNE, como *Papeles varios sobre los indios Incas, Huarochiris y otras antigüedades del Perú*?]): «Carhuincho: flor amarilla su caño.» (Tinta diferente de las otras notas.)

1/5	Se dice que Wallallu devoraba a uno de ellos.	huctas quiquin micorcan	de los cuales el vno se lo auia de sacrificar a el <u>sus padres</u> ⁷⁸ , y lo comia,
1/6	El otro, por quien habían sentido compasión, era criado por su padre y su madre.	huctas mayquintapas cuyascanta causachicorcan yayan maman / ⁷⁹	y el otro qual de los dos quissiessen sus padres lo podian criar.
1/7	Además, se dice que la gente en esa era, a pesar de que moria, volvía a la vida al quinto día.	chaymantas chay pachaca huañuspapas pihcca punchaolla pitac causarimpuc carcan	Y assi mismo es tradicion que en aquel tiempo todos los que morian resuscitauan al quinto dia,
1/8	Igualmente, por lo que se refiere a sus alimentos, maduraban a los cinco días de ser sembrados.	ynaspa micuyninri tarpuscanmanta pihcca punchaollapitacsi pocorcan	y que lo que se sembraua en esta tierra salia, crecia, y maduraua tambien al <u>mismo</u> ⁸⁰ quinto dia.
1/9	Y sus pueblos, todos y cada uno de ellos, eran Yunka.	cay llactacunari tucoy hinantin llactas yunca-sapa carcan ⁸¹	y que todas estas tres prouincias y sitio era entonces tierra muy caliente, que los yndios llaman yunca, <u>o andes</u>
1/10	En estas circunstancias, hubo una gran explosión de población y asi la gente vivía muy miserablemente. Para sus campos de cultivo, arañaban y araban en vano laderas rocosas y altos andenes.	chaysi ancha ahca runacuna huntaspas ancha millayta causarca chacranpacpas cacactapas patactapas yanca aspispa allallaspa	

⁷⁸ Insertado con tinta más débil.

⁷⁹ Muchas oblicuas están hechas con tinta más fuerte. Puede ser que se insertaran al leer y verificar el texto como marca hasta donde se había llegado.

⁸⁰ «mismo» añadido al margen derecho más allá de la línea.

⁸¹ Al margen derecho con la misma mano: «yuncaçapa».

1/11	A estos sembradíos se los puede ver hasta el día de hoy en todo tipo de alturas rocosas, unos pequeños y otros grandes.	chay chacracunas canancamapas tucoy hinantin cacacunapi huchoyllapas atunpas ricurin	y oy dicen que en [sic] se parecen y echan de uer estas chachras [sic], en las punas y partes que estan desiertas y son infructíferas, y ynhabitables, como es en la puna de Pariacaca. y otros paramos.
1/12	Asimismo, los pájaros de ese período eran todos muy hermosos: parabas y tucanes, todos amarillos y rojos.	hinaspari chay pacha piscocunaca ancha çumacamas carcan huri-tupas caquipas tucoy quellosapa pucasapa	y que en estos andes y tierra auia gran diuersidad de pajaros hermosissos [sic]. y muy pintados, como son papagayos, huacamayos, y otros desta manera;
1/13	Después, cuando apareció otro <u>waqa</u> llamado Pariya Qaqa,	chaycunas quipanpi ña may pacham huc huacatac pariacaca sutioc ricurimurcan	lo qual todo, con la gente que entonces habitaua esta tierra (que segun dicen era de malissimas costumbres) y el mismo ydolo vinieron a ser echados y desterrados a otros Andes por el ydolo Pariacaca,
1/14	Wallallu con toda su cultura, fue expulsado a la región del Anti.	chay pachas ynantin rurascanhuan antiman carcoy tucorcan.	
1/15	Luego ya hablaremos sobre las victorias y la aparición de Pariya Qaqa.	chay atiscancunacta cay quipampim pariacap pacarimuscantauan rimason.	de quien se dira despues. y de la batalla que con este Huallallo Carvincho tuuo.—
1/16	Además, se dice que existió otro <u>waqa</u> llamado Quni Raya.	chaymantam canan huc huacatac Cuniraya sutioc carca	¶ Y assimismo se dize que auia otro ydolo llamado Cuniraya
1/17	<u>No sabemos</u> por cierto	caytam <u>mana</u> allicho <u>yachanchic</u>	(del qual no <u>se sabe</u> de cierto

1/18	si éste vivió antes que Pariya Qaqa o después que él.	Pariacacamantapas ⁸² hichapas ñaupacnin carcan o quipanpas	si fue antes. o despues del arriba dicho padre de Pariacaca.)
1/19	Pero la personalidad de Quni Raya parece coincidir con la de Wira Qucha,	ychaca cay Cunirayap [64v] cascanracmi ñahca Viracochap cascanman tincon	
1/20			Mas es cosa cierta que [116v] casi hasta que vinieron los españoles a esta tierra fue inuocado, y respetado.
1/21	porque cuando la gente lo adoraba, lo hacían implorando, "Oh, Quni Raya, el Wira Qucha, creador del hombre, creador del universo, tú lo posees todo y en abundancia, tuyos son los campos de cultivo y tú tienes control sobre los hombres."	porque caytam runacuna ña muchaspapas "Coniraya Viracocha runacamac pachacamac yma aycayuc cammi canqui campam chacraiqui campac runayqui" ñispa muchac carcan	Porque quando los indios le adorauan, dezian: "Coniraya Viracocha (el qual nombre Viracocha es el que pussieron a los españoles y oy tienen) Los ap tu eres el Señor de todo, tuyas son las chacras, y tuyas las gentes todas".
1/22	En estos tiempos remotos, los ancianos, antes de comenzar cualquier tarea difícil, echaban coca al suelo y decían: "Recuérdanos esta técnica, danos sabiduría, Quni Raya Wira Qucha," y decían esto a pesar de no verlo.	yma ayca saça ruranacta callarijpacpas paitaracmi machocuna cocanta pachaman vischuspa "cayta yuyachiuai amutachiuay Cuniraya Viracocha" ñispa mana Viracuchactacaricuspatac ancha ñauparimac ⁸³ muchac carcanco.	Y assimismo para dar principio a qualquier cosa ardua o de dificultad echando vna poca de coca, (yerua bien conocida) en el suelo como por oblacion: dezian: "dime Señor Coniraya Viracocha como tengo de hazer esto",
1/23	Y lo que es más, los tejedores de tejido	yallin astauanrac compicamayucricompinam-	y lo propio hazian los tejedores de cumbes,

⁸² Al margen derecho: «saber si dize que no se sabe si fue antes o despues de Carvincho o de Pariacaca». La tinta es más fuerte. Puede ser la mano del *Tratado*.

⁸³ La «-c» de «rimac» es corregida y seguida por una letra tachada.

	fino, cuando tenían que tejer algo complicado, lo adoraban e imploraban.	pac sasa captin mu- chac. cayac carcan	quando la labor de ellos era difcil y trabajosa,
1/24			y esta inuocacion y llamarle Viracocha a este ydolo es cosa cierta que fue desde mucho antes que uiesse noticia, de españoles en esta tierra – y assi, por estar (⁸⁴ como se ha dicho) en dudada [sic] si fue primero este Coniraya, que Pariacaca, y por ser mas uerisimil auer precedido el dicho Coniraya,
1/25	Por estas razones, escribiremos primero sobre su vida y luego sobre Pariya Qaqa.	Chayraycom caytarac ñaupacninpi causas- canta ⁸⁵ quillcasson chaysauam Pariaca- cacta	diremos primero su origen. y historia y despues la de Pariacaca.
2	Cap. 2: Cuniraya y Cauillaca		
Ora- ción no.	Traducción al castellano de Urioste (pp. 4-15, párrafos 9-28)	Manuscrito quechua (fol. 64v-66r)	Tratado (fol. 116v-120r)
2/1	La vida de Quni Raya el Wira Qucha.	[64v] [Título:] Cuniraya Viracuchap causascan	[116v] [Título:] Capitulo 20 en que se prosigue quien fue Coniraya,
2/2		[Título:] Capitulo 2 Como sucedio Cuniraya Viracocha en su tiempo	y como se enamoro de otra diosa llamada Cauillaca y otras cosas

⁸⁴ El paréntesis que se abre parece haberse insertado después.

⁸⁵ «causascanta»: la segunda «s» está corregida encima de otra letra.

		y como Cauillaca pario su hijo y lo que passo ⁸⁶	que le sucedieron dignas de saberse.
2/3	Se dice que, en tiempos muy remotos, Quni Raya el Wira Qucha tomó la forma de un hombre muy miserable y que así viajaba, con el manto y la túnica hechos andrajos.	¶ cay Cuniraya Viracochas ancha ñaupá huc runa ancha huaccha tucospalla purircan yacollanpas cosmanpas lliqui lliquesapa ⁸⁷	¶ El Coniraya Viracocha, dicho dicen que anduuo antiquisimamente en figura y traje de un yndio muy pobre y desechado vestido de handrajos,
2/4	La gente, que no lo reconocía por quién era, le dirigía la palabra diciendo, "Mendigo piojoso."	runacunapas huaquin mana ricsincunaca "huaccha husaçapa" ñispas cayarcán ⁸⁸	y de manera que los que no sabían quien era, le denostauan y llamauan de pobre piojoso.
2/5	Sin embargo, había sido él quien fundó todas las comunidades.	cay runas canan tucoy llactacunacta camarcán	Y este dicen que fue el criador de todas las cosas, y que con solo mandarlo y dezirlo hizo,
2/6	Con sólo su palabra, creó los sembradíos y andenes bien amurallados.	chacractapas rimaspallas patapactapas allin pircascacta tucochircan	que en las medias laderas, y partes barrancosas se compussiessen los andenes y chacras, y se hiziessen las bardas que tienen.
2/7	Y con sólo arrojar la flor del cañaverál llamada <u>pupuna</u> , construyó un acueducto desde su toma.	rarcactas canan llocsimunanmanta huc pupuna sutioç cañavelarpa sisaynihuan chucaspallas yachachirca	y que las açequias y que aguaduchos los hazia con solo arrojar vna caña hueca de las que dezimos caña de Castilla.

⁸⁶ El título en quechua forma una parte coherente del texto corrido en cuanto a la mano y la tinta; está sangrado para marcarlo como título. El título en castellano está escrito con letra más grande y alrededor del título quechua. Solo el título castellano está numerado.

⁸⁷ Al margen izquierdo de la primera línea del texto de este capítulo, tachado: «notase que no se sabe si fue este antes o despues de Carvinchu». Con la misma letra que la anotación anterior.

⁸⁸ Letras tachadas antes de «...can».

2/8	Y viajó, haciendo toda suerte y número de prodigios, humillando con su sabiduría a los demás <u>waqas</u> de los pueblos.	chaymantari yma ay-cactapas ruraspas purincan [sic] huaquinin llacta huacacunactapas yachascanhuan allcuchaspa	Y assi mesmo andaua por todas partes haziendo y ordenando diuersas cosas. Y con su muncho saber hazia tretas y burlas a las huacas y ydolos de los pueblos donde llegaua –
2/9	Se dice que entonces existió también una mujer <u>waqa</u> llamada Qawi Llaqa.	chaysi huc mitaca huc huarmita æ huacatac Cauillaca sutioc carcan	Y assi en este tiempo dizen que assimismo [117r] auia vna muger que hera tambien Huaca la qual se dezia Cavillaca,
2/10	Esta Qawi Llaqa permaneció siempre virgen.	cay Cauillacas canan viñay donzella ⁸⁹ carcan	y esta hera hermosissima por cabo y [sale del margen derecho:] juntamente donzella,
2/11	Pero, como era muy hermosa, toda suerte y número de <u>waqas</u> y <u>willkas</u> la deseaban, diciendo, "Me acostaré con ella."	panas ancha sumac captin, "pi maycan huaca villcacunapas puñosac" ñispa muna-payarcan	y asi que muy pretendida, y solicitada de diuersas ⁹⁰ huacas y ydolos ⁹¹ muy principales,
2/12	Pero ella nunca lo consentía.	chaysi manatac huñir-cancho.	nunca quiso condescender con ninguno.
2/13	Algo después, esta mujer, que no se había dejado tocar por ningún hombre, se hallaba hilando al pie de un arbusto de lú-cuma.	chaymantas canan quepanpi chay huar-mica chay hina mana pi caritapas chancayco-chicuspa huc yura ruc-map siquinpi ahuacorcan	Y que se pusso vna uez a tejer vna manta al tronco, y pie de un arbol lucumo,
2/14	Quni Raya, que era muy ingenioso, se	chaysi chay Cunirayaca amaута cayninpi huc	donde el sabio Coniraya hallo ocasion de

⁸⁹ Corregido de una «-s-» a una «-z-».

⁹⁰ Añadido al margen derecho con la misma mano: «Cauillaca Diosa».

⁹¹ «ydolos» corregido de otra palabra.

	transformó en pájaro y se trepó al arbusto.	pisco tucospa chay yura rucmaman vichay- rircá	alcancarla de esta manera: que hazien- dose vn muy lindo y hermoso pajaro se subio en el lucmo
2/15	Como allí hubiese una lúcuma ya madura, depositó sobre ella su semen y la hizo caer junto a la mujer.	chaysi chaypi huc rucma chayasca captin chayman yumayninta churaspa hormachimurca chay huarmi cayllaman /	donde tomando de su simiente generatiua la echo o metio en vna lucma bien sazónada y madura y assi la dexo caer cerca de la hermosa Cauillaca:
2/16	La mujer se alegró enormemente y la devoró.	chaysi chay huarmica ancha cusicuspa millpuycorcan	la qual la tomo, y comio con mucho gusto al punto.
2/17	Y así, ella quedó embarazada a pesar de que ningún hombre la había tocado.	chaysi hinalla chichu tucorcan mana carip chayascan	Con lo qual quedo y se hizo preñada sin mas obra de uaron,
2/18	Al noveno mes, la virgen dio a luz, exactamente lo mismo como lo hacen las otras mujeres.	escon quellanpi himanam huarmicunapas huachacon hina huachamurcan yna donzellatac	y cumplidos los nueve meses pario quedando donzella como de antes,
2/19	Igualmente, le dio de mamar de sus pechos aproximadamente por un año, preguntándose, "¿De quién podrá ser hijo?"	chaysi quiquillantac huc huata chica ño-ñonhuan causachircan "pip churinh cayca" ñispa	y a sus propios pechos crio el hijo que passó un año entero sin saber cuyo hijo fuesse, ni como lo uuiese engendrado.
2/20	Al cabo de un año, cuando el niño ya gateaba de cuatro patas, la doncella mandó llamar a todos los <u>waqas</u> y <u>willkas</u> para identificar a su padre.	chaysi ña huc huataman huntaptinca taua chaque ña chay huamra puriptinca tucoy hinantin huaca villcacunacta cayachircan [65r] yayanta ricsiconcampac.	Al fin del qual año quando ya el niño empecaba a gatear mando Cauillaca que se juntassen hazer junta de todos las huacas ydolos principales de la tierra para que

			dixessen cuyo hijo era el niño. ⁹²
2/21	Cuando los <u>waqas</u> oyeron esta invitación, se alegraron enormemente, se vistieron todos sus mejores vestidos y fueron allá, diciendo, "A mí, a mí me va a querer."	chaysi cay simicta huacacuna huyarispá ancha cusicuspa tucoynin alli pachantacama pachallispá "ñocactapas" ⁹³ ñocactapas munahuanca" ñispa hamurcancu / ⁹⁴	La qual dio esta nueva gran contento a todos y cada vno procuro aderecarse lo mejor que pudo peynandose lauandose y puliendose con las mas ricas mantas y vestidos que tenían, cada qual pretendiendo llevar la gala, y parecer mejor que otro a la hermosa Cavillaca, para que por este medio le eligiesse por su esposo y marido.
2/22	Dicen que esta reunión tuvo lugar en Anchi Qucha, donde vivía esa mujer.	chaysi cay tantanacoyni Anchicuchapi carcan maypim chay huarmi tiarcan	Y assi se hizo esta junta y congregacion de falsos Dioses en Anchicocha, (que es vn lugar harto frio y malo que esta entre el pueblo de el Chorrillo y Huarocheri a la mitad del camino), ⁹⁵
2/23	Cuando todos los <u>waqas</u> y <u>willkas</u> tomaron sus asientos allí, la mujer les habló y les dijo: "Miren, señores y señores poderosos, reconozcan a este niño," y les dijo, "¿Cuál	chayman hinaspas ña tucoynin hinantin huacacuna villcacuna tiaycuptinsi chay huarmica ñispa ñircan "ricoy" ⁹⁶ caricuna apucona ricsicoy cay huahuacta	donde sentados todos por su orden, empeço Cavillaca su razonamiento diziendo: "Aqui os he rogado varones, y gente principal que os congregasteis, para que sepais que estoy

⁹² Añadido al margen derecho con la misma mano: «Junta de los dioses en Anchicocha».

⁹³ Aparentemente se quiso escribir «ñocaptapas» y se corrigió para que fuera «ñocactapas».

⁹⁴ Añadido al margen derecho con tinta menos fuerte, probablemente de la mano de Ávila: «la congregacion fue en Anchicocha».

⁹⁵ Los paréntesis fueron insertados posteriormente.

⁹⁶ Hay dos letras tachadas en la palabra «ri..coy».

	de ustedes me lo engendr�? �Fuiste t�? �Fuiste t�?,� y así se lo pregunt� a cada uno.	mayquenniquechicme yumahuarcanquichic camcho camcho" �ispas sapanpi taporcan	con mucho cuidado y pena de que he parido este nino, que tengo en mis brazos ha ya vn año y no se, ni he podido saber quien sea su padre, porque como es notorio, nunca he conocido varon, ni perdido mi virginidad. Y assi pues estais aqui todos y de ninguno, si no es de vosotros puede ser que me aya [117v] hecho preñada. El que hizo el daño lo conosca, y assimismo a este niño por su hijo".
2/24	Pero ninguno de ellos dijo que era suyo.	chaysi manatac pillapas "�ocapmi" �ircancho	A lo qual callaron todos mirandose unos a otros aguardando quien auia de darse por author y padre del muchacho, lo qual ninguno hizo.
2/25	Entonces, Quni Raya Wira Qucha, a quien mencionamos antes, se había sentado alli, aparte, como si fuera una persona muy pobre. Pero ella se dijo, "�Podr�a acaso ser el hijo de ese pobretón?", y sintiendo desprecio por él, no se lo pregunt�, ya que all� se hallaban tantos señores muy engalanados.	chaysi chay �iscanchic Cuniraya Viracochaca manyallapi tiacuspas ancha huacchalla yna tiacuptinsi "chay huacchap churincho canman" �ispas paytaca millaspa mana tapurcancho chica sumacama caricunaca tiaptin	Y dizen que en esta junta y congregacion alla al fin de todos y el postrero, estaua assentado en su traje y habito de pobre (⁹⁷ como arriba diximos) el dios Coniraya Viracocha, a quien ⁹⁸ viendo la hermosa Cauillaca de tan mal pelo y talle ni aun mirarle quiso quando hablo con los dioses teniendole en poco, y �a ni aun imaginando que aquel fuese su padre.

⁹⁷ El primer paréntesis está insertado después.

⁹⁸ «al qual» modificado para que sea «a quien».

2/26	Como absolutamente nadie dijese, "Es hijo mío," ella se dirigió al niño y le dijo: "Anda tú mismo." Le añadió, "Identifica a tu padre." Antes había advertido a los <u>waqas</u> , "Si es hijo tuyo, se te subirá a las faldas."	chaysi "mana pillapas ñocap churimi" ñispa ñiptinsi chay huamractalta ñispa ñircan "ricam quiquique yayaiquicta ricsicoy" ñispa ñircan huacacunactapas "churique caspaca camsahuam llucamusonque" ñispa ñaupactac villaspa /	Y uisto que todos callauan torno a dezir: "Pues callais todos y ninguno quiere reconocer [sic] lo que deue yo soltare este niño y vaya el a gatas, y conosca su padre, que sin duda, sera aquel a quien el primero llegare y en cuyas piernas se endereçare" y con esto solto al nino.
2/27	Y cuentan que el niño empezó por un extremo, andando a gatas, y que no se le encaramó a nadie hasta que llegó al lugar donde se sentaba, aparte, su padre.	chaysi chay huamraca manyanmanta callarimuspas tahua chaquilla purispa hasta ⁹⁹ chay huc manyan yayan tiascanman chayascancama mana pillamanpas llocarcanchu	El qual luego fue gateando y passando por todos sin llegar a ninguno hasta donde estaua su padre Coniraya el pobre mal uestido, y menos limpio.
2/28	Una vez llegó allí, se alegró de inmediato y se trepó a las faldas de su padre.	chaysi ña chayaspaca tuyllapuni ¹⁰⁰ ancha cusicuspa yayanpa chancanman llocaycorca	y en llegando a el alegrandose y riendose le azio a las piernas y se endereco con el.
2/29	Cuando su madre vio esto, se enojó sobremanera y dijo: "¡Qué horrible! ¿Pero es posible que haya parido al hijo de un pobretón como éste?" y, tomando a su hijo único en brazos, se dirigió hacia el mar.	chaysi mamananca chayta ricuspas ancha piñacuspata "hatatay chay hina huacchap churintachum ñocaca huachayman" ñispas chay huahuallanta aparicuspa cochaman chicharcan //	Dio esto a Cauillaca ¹⁰¹ grande verguena y afrentada y corridissima arremetio al niño diciendo: "que asco y verguena es esta, pues vna señora como yo auia de hazerse preñada de tan mala cosa, de tan pobre, puerco y asquerozo hombre", y arrebatando su hijo, boluio

⁹⁹ Sigue una palabra tachada o su comienzo.

¹⁰⁰ Parece que la «y» era una «i» antes.

¹⁰¹ Cauilla[...]ca contiene una letra tachada.

			las espaldas; y se fue a mas andar hazia la mar huyendo.
2/30	Se dice que entonces, Quni Raya, el Wira Qucha, exclamó: "Se enamorará de mí en seguida," y se vistió su túnica de oro en medio de la admiración de todos los <u>waqas</u> de esos pueblos, y se puso a seguirla, diciendo, "Hermana Qawi Llaqa, mírame aquí". Y se detuvo, diciendo, "Ya soy muy hermoso," mientras hacía relucir su vestidura.	chaysi chay Cuniraya Viracochaca "tuylla munahuanca" ñispa curi pachanta pachallispa tucoy llacta huacacunapas mancharip tin catita ña callarircan ñispa "pana Cauellaca cayman cahuaycumuay. ancha sumac ñam cani" ñispas pachactapas hillarichispa sayarcan	Lo qual visto por el Coniraya Viracocha deseando la amistad y grazia de la Diosa al punto y la vido yr se uistio de riquissimas mantas ¹⁰² de oro, y dexando admirados a los demas Dioses fue a gran priessa tras la ella, diciendo. "Señora mia Cavillaca, buelue aca tus ojos y mira que lindo y galan estoy" y otras palabras amorosas, y regaladas, y dicen que hazia con el resplandor que de si echaua aclarar todo aquel circuyto.
2/31	Pero Qawi Llaqa ni siquiera volteó la cabeza y dijo, "Me perderé así en el mar, ya que he dado a luz al hijo de un hombre tan repugnante y asqueroso."	chaysi chay Cauellacacamana huyantapas payman ticrarichispa cochaman "hinallam chincasac chica millay runap cachcaçapap churinta huachascaymanta" ñispa chicharcan, ¹⁰³	Mas la desdenosa Cauillaca, ni por esso ni essotro respondia a sus querellas, ni quiso boluer el rostro; antes se daua mayor priessa a caminar diciendo: "ya no tengo de parecer entre gentes, ni me ha de uer nadie pues he parido de un yndio hombre [118r] tan suzio, tan sarnozo ¹⁰⁴ y puerco", y assi se desaparecio.

¹⁰² Letras tachadas antes de «mantas».

¹⁰³ Coma insertada con tinta más fuerte.

¹⁰⁴ Añadido al margen derecho con la misma mano: «cachcasapa - quiere decir sarnozo, y assi dicen que dixo Cauillaca».

2/32	Entonces, se dirigió al lugar donde aún hoy se pueden ver claramente dos rocas que parecen gente en la laguna profunda llamada Pacha Kamaq.	maypim cananpas chay pachacamac huco cochapi cananpas sutilla escay rumi runa hina tiacon chayman	y fue a dar en la playa de Pachacama donde con su hijo se metió en la mar y se convirtió en piedra,
2/33	Y dicen que apenas llegaron al lugar donde se encuentran hoy, quedaron convertidos en piedra.	chaysi chay canan tiascanpis chayaspalla rumi tucorcan.	donde dicen que ahora se ven dos que están paradas derechas que son madre y hijo.
2/34	Cuentan que Quni Raya, el Wira Qucha, la siguió de lejos, gritando y llamándola repetidas veces, diciendo, "Mi hermana va a aparecer. Volverá los ojos hacia mí."	chaymantas cay Cuniraya Viracochaca "panaricurimunca cahuaycumuanca" ñispa caparipa cayapayaspa carollapi catircan	Yua todavía siguiéndola a más andar Coniraya dándole gritos y voces diciendo "aguarda aguarda señora y buelue siquiera a mirar, donde estas que no te ueo",
2/35	Y dicen que primero se encontró con un cóndor.	chaysi ñaupac huc condorhuan tincorcan	y en esto encuentro con un Condor, (que es una ave muy grande, y bien conocida en este reino)
2/36	El le preguntó, "Hermano, ¿dónde te topaste con esa mujer?" El le contestó, "Está cerca. Ya la encontrarás." Entonces, Quni Raya le habló y le dijo, "Tu vivirás para siempre. Solamente tú te comerás a todos los animales de puna cuando mueran, guanacos y vicuñas y otros animales semejantes."	chaysi [Cuniraya] "huauqui maypim chay huarmihuan tinconqui" ñiptinsi [Animal] "cayllapi ñahcam tarinque" ñiptinsi ñispa ñircan [C] "camca vinaymi causanque tucoy hinantin sallcacunamanta huañuptinca huanacuctapas viconactapas yma ayca ¹⁰⁵ [65v] cactapas camllam micunque chaymanta camta pi-	al cual pregunto di- ziendo: "hermano dime donde encontraste una mujer de estas y estas señales"; respondió el condor; "muy cerca de aquí, y si te das una poca de prisa la alcanzarás sin duda": a lo cual el Coniraya agradeciendo la buena nueva, que le dio respondió bendiciéndole y diciendo: "Tu vivirás

¹⁰⁵ «x» al margen derecho.

	Y añadió, "Además, si alguien alguna vez te matara, ése también morirá."	llapas huaño chisonque chayca paipas huañuncatacmi" ñispas ñircan	siempre, y yo te doy facultad ¹⁰⁶ y poder para que puedas andar a tu aluedrio y gusto por todas partes, correr las punas atrauesar los ualles, escudriñar las quebradas, andar donde no seas inquietado, passar en lugares arduos, e ynaccesibles, y mas te concedo que puedas comer y comas de todo lo que hallares muerto, como son huanacos, llamas, corderos y todo lo demas, y aunque quando no lo huuiere muerto y se descuydaren con ello sus duenos que lo puedas matar y comer: y mas quiero, y te asseguro, que si alguno te matare a ti, que haya de morir el tambien". y con esto prosiguo su viaje.
2/37	Luego, dicen que se encontró con una zorrina.	¶ chaymantas chay saua añashuan tincorcan	¶ Y boluio a encontrar con vna zorrilla: de las hediondas, ¹⁰⁷
2/38	Le preguntó, "Hermana, ¿dónde te encontraste con esa mujer?" Ella la [sic] dijo, "Ya no la encontrarás." Y anadió, "Se fue muy lejos." El entonces la maldijo de una manera muy terrible, diciendo, "Tú, por lo que acabas	chaysi [C] "pana maypim chay huarmihuan tinconqui" ñispa tapuptinsi [A] payca ñispa ñircan "mana ñam tarinquecho ancha caructam rin" ñiptinssi [C] "camca chay villahuascayquimanta manam punchaopas	a la qual pregunto por la dicha Cauillaca, y le respondió que en vano se daua muncha priessa a buscarla y seguirla porque yva muy lejos, y no seria posible alcanzarla [sic] por lo qual Coniraya la maldixo diziendo "por

¹⁰⁶ Añadido al margen derecho con la misma mano: «Condor».



¹⁰⁷ Añadido al margen derecho con la misma mano: «Zorrilla».

	de anunciarme, ya no andarás de día. Andarás sólo de noche, apestando mucho, y la gente te despreciará."	purinquecho tutallam runapas chicnptin ancha millayta asnasp purinque" ñispa ancha millaypi ñacarcán	lo que as dicho y la mala nueva que me has dado, te mando que nunca oses parecer sino de noche, y que des siempre de ti mal olor y te persigan las gentes, y tengan de ti grande asco".
2/39	Sabemos que después se encontró con un puma.	¶ chay sauam pumahuan tincorcan	¶ Y passando mas adelante encontro con vn leon ¹⁰⁸
2/40	Este le dijo, "Acaba de pasar por aquí. Está cerca, ya le vas a dar alcance." El le habló y le dijo, "Tu serás muy querido. Comerás llamas, primero las llamas de los culpables, y aunque van a matarte, pondrán tu cuero sobre sus cabezas en las fiestas principales y bailarán con él. Además, lo sacarán cada año y bailarán con él, después de sacrificarle una llama."	chaymi [A] "payca cayllactaracmi rin caylla ñam sihcipayconque" ñiptinmi [C] paytaca "camca ancha cuyascam canqui llamactapas huchayucpa llamantaracmi micopunque camta huaño chi chispapas aton fiesta-piracmi homansaua ch churaspa taquechisonque chaymanta huatanpi camta llocschispari huc llamanta nacasparacmi taquechisonque" ñispa ñircan	el qual preguntado le respondio, que yua muy cerca la diosa Cavillaca y que si se daua mediana priessa la alcançaria, del qual auisso agradecido el sabio: le bendixo dizien[118v]do: "Tu seras respetado y temido de todos, y yo te assigno, y señalo por uerdugo y castigador de malos en esta manera que te doy facultad y licencia para que comas las llamas de los yndios peccadores y malos, y mas que despues de tu muerte has de ser honrrado y tenido en mucho. Porque quando te mataren desollaran tu pellejo sin cortarlo de la cabeça y la cabeça la qual aderecaran dexando alli la boca con su dentadura y lo demas embutiran de cosa que haga forma

¹⁰⁸ Añadido al margen derecho con la misma mano: «Leon».

			de cabeça y tus ojos los pondran tambien en las cuenças que parescan viuos tus pies y manos quedaran pendientes del pellejo y la cola por el consiguiente, y a su remate vn hilo para adornarla y el pellejo lo adobaran y sobaran, y tras todo esto te subiran assi aderecado sobre sus cabeças poniendo la tuya encima de la suya y el pellejo pies y manos cubrira por detras a quien assi se pussiere lo qual haran en las fiestas mas principales, de manera que seras de esta suerte honrrado: y sobre esto añado que que [sic] quien se quissiere adornar contigo ha de matar por entonces una llama, y assi ha de dançar y cantar contigo a cuestras"
2/41	Después, se encontró con un zorro.	chaymantam ñatac huc hatochuan tincorcan	¶ Y dexando bendito al leon de esta manera prosiguió su camino y alcance y encontro con vn zorro ¹⁰⁹
2/42	El zorro le dijo, "Ya se fue muy lejos. Ya no la encontrarás." El le contestó, "A pesar de que andes a lo lejos, la gente va a despreciarte mucho, diciendo, 'Ese zorro es un sinver-	chaymi [A] chay atocca "ancha caructa ñam rin / mana ñam tarinquito" ñispa ñiptinmi [C] "camtaca carupi puricuptiquitacmi runacunas chacay hatoc acoylla ñispa ancha	el qual le dixo: que sin causa se daua priesa porque la dama yva tan lejos que no seria posible alcanzarla, y mas en pago de tan mala nueva, le dio por retorno el sabio Coniraya

¹⁰⁹ Añadido al margen izquierdo con la misma mano: «Zorro».

	güenza!" Después de matarte, dejarán que en vano te pudras tú y también tu cuero."	chicnisonque huaño-chispari yancam cam-taca carayquictapas husuchisonque" ñispa ñircan  ¹¹⁰	por ma la maldicion siguiente: " Tu andaras Pues yo mando que de lejos seas perseguido, y que en viendote la gente aunque estes muy apartado salgan a ti diziendo 'hola cata el mal zorro' y te apuren y corran, y que quando mueras no se haga de ti cazco, y que tu y tu pellejo os pudrais sin que aya quien os alce del suelo" –.
2/43	Igualmente, dicen que se encontró con un halcón.	 hinatacsi huc huanhuan tincorcan	¶ Y passando adelante se le ofrecio vn gavilan o halcon, ¹¹¹
2/44	Ese halcón le dijo, "Acaba de pasar por aquí. Ya le darás alcance." "Tú eres muy afortunado! Cuando te alimentes, empezará por comer al picaflor y luego a los demás pájaros. Cuando te maten, el que lo haya hecho, hará que te lloren con el sacrificio de una llama. De modo semejante, cuando dancen, te pondrán sobre sus cabezas para que allí estés despidiendo	[A] chaysi chay guamanca "cayllataracmirin ñahcam tarinqui" ñiptinsi [C] "camca ancha cusiocmi canqui micuspapas ñaupacracmi quinticta armuçaconque chaymantari piscocunacta huañuchispari camta huañuchic runam huc llamanhuan ¹¹² huacachisonqui ynaspari taquispapas homampim churasonqui chaypi sumaspa tiancayquipac"	el qual dixo que yua muy çerca la señora Cauillaca y el Coniraya ¹¹³ le dixo "yo te concedo que seas de todos muy estimado, y que por las mañanas almuerzes al quenti, que es vn pajarillo muy delicado y lindo que se sustenta del rocío [119r] que esta dentro de las flores (que en castellano no se como le dizen) y entre dia mataras, y comeras los demas pajaros que quisieres y el yndio que te

¹¹⁰ Los pasajes siguientes, sobre los encuentros con el halcón y después con los papagayos, están insertados al margen izquierdo, con la misma mano del texto. La inserción está marcada con el dibujo de una mano en el texto y al comienzo del párrafo al margen.

¹¹¹ Añadido al margen izquierdo con la misma mano: «gauilan».

¹¹² «lla...manhuan» - letras tachadas.

¹¹³ «Coniraya» ha sido corregido; era otra palabra.

	hermosura."		matare le matara tambien vna llama en tu honra, y quando aya de salir en las fiestas principales a baylar y cantar te lleuara sobre su cabeça".—
2/45	Sabemos que luego se encontró con unos papagayos.	¶ chaysahuam cay horitocunahuan tincorcan	¶ Y tras este encuentro con vnos papagayos
2/46	Los papagayos le dijeron, "Ya se fue muy lejos. Ya no la encontrarás." "Ustedes andarán gritando mucho y aunque digan, 'Vamos a echar a perder sus alimentos,' cuando la gente oiga esos gritos, los van a expulsar de inmediato, y así, tendrán que vivir con gran penuria y la gente los despreciará."	chaysi [A] chay horituca "ancha caructa ñam rin mana ñam tariniquicho" ñiptinsi [C] "camca ancha caparis-pam porinqui micoyni-quicta husuchisac ñiptiquipas chay caparijni-quita huyarispá ancha vtcalla carcosonqui chaymi ancha ñacarispa causanqui runapas chicientin"	los cuales le dieron malas nuevas y assi les dixo que auian de andar siempre dando uozes y gritos, y que desde lejos, pues dezian yua lejos la dama serian ojeados, y que quando quisiessen comer no estarian seguros porque con sus propios gritos se descubririan y serian aborrecidos de todos
2/47	Y así, Quni Raya fue repartiendo bendiciones para aquellos que encontró y le dieron buenas noticias.	¶ chaymantari pi maycan alli villacochuan tincospaca allicta çapa camaycospas rircan /	y por el consiguiente a todos los animales, o aues que le dauan las nuevas o auisso conforme a su deseo, les dexaua premiados con priuilegios de honrra.
2/48	Y fue maldiciendo terriblemente a todos los que le daban malas nuevas.	mana allicta villacnintare millaypi cama ñacaspas rircan	y por el contrario, a los que no se las dauan tales.—
2/49	Y dicen que cuando llegó a la orilla del mar, se volvió hacia la re-	chaysi cocha patapi chayaspaca ¹¹⁴ Pachacamacñicman cutimurcan	¶ Y desta manera llego hasta la mar don [sic] hallo buelta en piedra y

¹¹⁴ «tapi chayaspaca» está insertado encima de la línea y reemplaza un largo pasaje tachado: «[:]cochapi chayaspaca[?] hinalla cochaman yaicuspa chicacharcán chaytam canan runacunaca 'castillamanmi chicacharca' ñispa ñincu 'ñaupa pachapas

	gión de Pacha Kamaq,		dentro de la agua a la Cauillaca y su hijo como se ha dicho arriba – y assi tomo la buelta por la costa hazia Pachacama.
2/50	donde residían dos jovencitas solteras, hijas de Pacha Kamaq, a quienes las custodiaba una serpiente.	chaysi chaypica Pachacamacpac iscay sipas churin / machachuaypa huacaychascan tiacman ¹¹⁵ chayamurcan	Donde hallo dos hijas del Pachacamac moças y hermosas, a quien tenia en guarda vna gran culebra
2/51	Un poco antes, la madre de estas dos jóvenes había bajado al mar a visitar a la susodicha Qawi Llaqa.	chaysi cay yscay sipaspamamanca / ñaupacllantac cocha hucoman chay Cauellaca ñiscacta visitac yaicurcan	y porque su madre de las estaua de allí ausente en el mar donde auia ydo a uissitar a la rezien llegada Cauillaca,
2/52	Por lo que se refiere a su nombre, se llamaba Urpay Wachaq.	sutinpas Hurpayhuachac ¹¹⁶ sutioc	y deziase esta muger de Pachacamac Vrpayhuachac.
2/53	Mientras ella se hallaba ausente, Quni Raya, el Wira Qucha, se acostó con una de esas jóvenes, con la mayor.	cay hillaptinsi chay Cuniraya Viracochaca chay sipasta yuyacninta puñochircan	Pues como el Coniraya hallase las dos mocas solas sin su madre no curando de la culebra porque con su saber la hizo estar queda tuuo parte con la hermana mayor,
2/54	Pero cuando quiso acostarse también con	chaysi huquen ñañantauan puñoymunap-	y tras ella quiso tenerla con la otra, la qual bol-

huc pachamansi rin' ñispaca ñircan», «cuando llegó al mar, así entrando al mar, fue directamente; de eso dice la gente ahora: 'fue directamente hacia Castilla', pero [antes] decían: 'dicen que en el tiempo antiguo fue hacia otra tierra'.» Esto suena como la consideración crítica del responsable del texto quechua: ya que antes no se sabía de Castilla, no se puede haber dicho que se fue hacia allí; «otra tierra» deja el destino más abierto. El texto del *Tratado* no refleja estas observaciones – otro indicio más de que aquí el responsable del texto quechua ponderó sobre el contenido del texto X, y probablemente después de haberse escrito el *Tratado*.

¹¹⁵ «tiacman» - la «c» está corregida de otra letra.

¹¹⁶ «Hurpayhuachac» corregido de «Hurpayhuachay».

	la otra hermana, ésta se convirtió en paloma y se fue volando.	tinsi chayca huc urpai tucospa pauarirca	uiendose paloma de encuentro de esas siluestres, a quien los yndios llaman vrpay, se le fue
2/55	Por esta razón es que su madre se llamó Urpay Wachaq, la que da [a] luz a las palomas.	chaymantas mamanpas Hurpaihuachac <u>sutioc</u> carca / ¹¹⁷	y por esto llamaron a la madre destas moças Urpayvachac, que es como dezir madre de palomas.—
2/56	Cuentan que, en ese tiempo, no había pez alguno en el mar.	chaysi chay pachaca cochapi manas huc challuallapas carcancho	¶ Y en aquel tiempo dizen tambien que no auia en la mar pescado alguno, ¹¹⁸
2/57	Era solamente la llamada Urpay Wachaq, quien los criaba en su casa, en una pequeña laguna.	chay Hurpaihuachac niscallas huasinpi huc huchuylla cochallapi huyhuacuc carca	sino que esta Vrpayhuachac lo tenia en su casa criando en vn pequeño estanque,
2/58	Pero Quni Raya Wira Qucha se enojó y dijo, "¿Para qué se fue ella a visitar desde lo profundo del mar a esa mujer llamada Qawi Llaqa?", y entonces echó todos sus peces al mar.	chaytas chay Cunirayaca piñaspa "ymapacmi chay Cauellaca ñisca huarmicta cocha ocumanta visitac rin" ñispalla tucoyninta ea [66r] haton cochaman vischoripurcan	y el Coniraya enojado y sentido de que vudiesse ydo esta Vrpayhuachac a vissitar a la mar [119v] a Cauillaca le bazio el estanque de peces en la mar,
2/59	Solamente desde entonces es que toda clase de peces abundan en el mar.	chaymantaracsi cananca challhuacunapas cochapi huntan	y que de alli se han criado todos los que ay ahora,
2/60	Cuentan que después Quni Raya, el Wira Qucha, se fue por la orilla del mar.	chaymantas chay Cuniraya Viracocha ñiscaca miticamurca cocha patañicta	y que hecho esto el Coniraya se fue huyendo por la costa adelante.

¹¹⁷ Aquí parece como si la palabra encima de la línea y la oblicua hubieran sido insertadas al mismo tiempo.

¹¹⁸ Añadido al margen derecho con la misma mano: «origen del pescado».

2/61	Entonces, cuando las hijas de la mujer llamada Urpay Wachaq le contaron a su madre, "Así se acostó conmigo," ésta se enojó mucho y se puso a perseguir a Quni Raya.	chaysi chay Hurpaihuachac ñisca huarmica "huahuancuna ynam yama puñuhuan" ñispa villaptinsi ancha piñaspa catimurcan	y [añadido al comienzo de la línea] En este tiempo vino la madre de las moças de la vissita donde ellas le contaron lo que auia pasado, y ella enojadissima fue en su seguimiento,
2/62	Mientras ella lo perseguía, llamándolo repetidas veces, él la esperó y le dijo, "Pues bien."	chaysi cayapayaspa cactiptinsi "ho" ñispa suyarcán	llamandole a voces, y al fin el se determino a la aguardar,
2/63	Ella le dijo, "Te voy a despiojar los piojos, Quni," y lo despiojó.	chaysi "husallayquicta husascayque Cuni" ñispas husarcán	y ella con palabras tiernas y amorosas le dixo: "Coni quieres que te espulgue y peyne dexamelo hazer por tu vida":
2/64	Después de despiojarlo, ella hizo aparecer un gran abismo cerca de él, diciéndose, "Por ahí voy a despeñar a Quni Raya."	chaysi ñia husaspa pay cayllapi huc aton cacta viñarichircan chayta Cunirayacta "hurmachisac" ñispa	y que el consintio en ello, y assi reclino la cabeza sobre su regaço i ella le espulgandole yva juntamente formando vn risco para al mejor tiempo y quando el estuuiesse descuydado rempujarle y despeñarlo.
2/65	Pero él, que era muy sabido, se dio cuenta de ello y le dijo, "Hermana, voy a cagar un poco," y se vino permanentemente a estas comunidades.	chaysi payca hamauta cayninpi musyacuspa "aslla ysmaycocuspa pana" ñispalla cay llactacunaman ñatac miticamurcan	Lo qual el Coniraya con su muncho saber entendio y assi le dixo: "hermana dame licencia para yr a cumplir con mi necesidad de vientre, que al momento bueluo": y ella se lo concedio.
2/66	Y cuentan que anduvo por aquí por mucho tiempo, engañando a	chaysi cay quitipi ancha hunay puricorcan ancha ahca llactacunacta	Y assi vistose el suelto apreto y se boluio a la esta tierra de Huaro-

	muchos pueblos y personas.	runactapas llollachispa	cheri donde anduuo muncho tiempo haziendo burlas y tretas ¹¹⁹ a los pueblos como a yndios particulares.
2/67		[Al final de la línea, saliendo al margen y tachado:] el fin que tuuo esta huaca se dira abajo – [seguido por "Ojo" con otra tinta más débil]. ¹²⁰	Del fin que tuuo esta guaca se dira abajo.
2/68			¶ Hase de notar muncho cerca de las cosas en ¹²¹ este capitulo referidas que estan tan arraygadas en los coracones de los yndios de esta prouincia oy en dia, que lo que de ellos pueden las obseruan, y guardan inuolablemente – y assi tienen por muy cierto, que el condor es cosa sagrada, y no le osan matar entendiendo que el que lo hiziere morira por ello y de aqui es segun yo he sabido que andaua a un condor que andaua en San Damian en la quebrada junto a la puente que de puro viejo no podia bolar, no auia yndio

¹¹⁹ Este pasaje se ha corregido de «tretas a los ~~qual~~ a los pueblos».

¹²⁰ Las dos oraciones son de la misma mano, es decir, aquí Ávila comenta el manuscrito quechua. Tal vez en el manuscrito quechua está borrado porque esto está escrito en el capítulo 6 y por eso ya se ha resuelto el asunto.

¹²¹ La primera línea de estas observaciones que ya no pertenecen al cuento mismo está escrita con letras más grandes.

			que le osasse tocar, y esto aura treze, o catorze años y a mi, que algunas uez [sic] he muerto algunos de los dichos condores me han dicho que como no los temo, y antes que yo supiese esta historia, no entendia por que lo dezian.
2/69			¶ Y de la zorrilla hazen grandes ascos – con el leon hazen todo aquello que se refiere en la bendicion que dizen que le echo el Coniraya, y los tienen en sus casas muy guardados [12or] y cubiertos, en las fiestas de muncha quenta los sacan en publico como alli se refiere, y mata el yndio que lo saca su llama. y yo lo he visto muchas uezes assi en la dicha mi dotrina como en Huarocheri, en las fiestas y borracheras que llaman Huantuchinaco de que se dira en otra parte –
2/70			¶ Y con el H zorro he uisto en vn pueblo que se dize San Juan cerca de Santa Ana, que porque un yndio dio vna voz diziendo "cata el zorro" se alboroto todo el pueblo y sin sauer hazia donde estaua salieron todos corriendo hazia donde el

			<p>en seguimiento del primero y yo tras ellos de mi casa a uer que era, y me dixerón que vn zorro al qual yo no vide, y esto he uisto hazer dos uezes en este pueblo y asi sea¹²² en los demas.</p>
2/71			<p>¶ Pues el gauilan apenas ay fiesta que no salga en las cabeças de los dancadores, y taquidores. y con los papagayos todos sabemos lo que los quieren de mal y si fuesse por solo el daño que hazen no seria maravilla, mas lo principal es siguiendo la tradicion y fabula dicha.</p>
2/72			<p>¶ Pues quien no¹²³ ve la gran ceguedad de esta misserable gente, y a quien no duele el poco fruto que entre ellos ha hecho la predicacion y verdad catholica despues de tantos años, de que ni pueden pretender ygnorancia, ni quejarse de que no son enseñados, porque aunque se puedan arguir algunos curas de descuydo en la predicacion, otros ay que no lo tienen, y en las doctrinas de estos uemos que estan en sus sectas</p>

¹²² La última letra de «se..» está tachada.

¹²³ La «n» en «no» está corregida de una «l».

			y errores tan arraigados, y mas quen las de los descuydados, quanto mas, que comunmente en la ciudad donde todos estos yndios comunmente concurren cada dia oyen predicar, y se les dize que todas las cosas de sus gentilidad [sic] son engaños del demonio y fabulas.—
3	Cap. 3: La muerte del día¹²⁴	(Cap. 4 en el manuscrito quechua)	
Ora- ción no.	Traducción al caste- llano de Urioste (p. 19, párrafo 35) Capítulo 4	Manuscrito quechua (fol. 66v) Capítulo 4	Tratado (fol. 120r-120v) Capítulo 3
3/1	Luego contaremos otra historia acerca de la muerte del día.	[66v] [Título:] Chaymantam huc simictatac villason ponchao huañuscantá	[120r] [Título:] Capitulo 3. de un eclipse de sol que dizen que uuo antiguamente
3/2		[Título:] capitulo 4 como el sol se desapa-	

¹²⁴ El mito de los objetos y animales que se rebelan, o que por lo menos actúan por sí mismos, se encuentra en varios lugares y épocas en la América indígena: en la antigua cultura mochica y en las contemporáneas (Donnan y McClelland [2000: p. ej. 113-114; Quilter 1990] para los mochicas; Métraux [1932: 158] para los chiriguano; cf. Allen 1998). Montesinos ([ca. 1644] 1882, cap. VIII, p. 49) escribe que en la época de los incas, en el caso de un eclipse, se creía que «todos los instrumentos del hombre y de la mujer serian convertidos en leones y culebras, y los husos de las mujeres en vívoras, y los telares en osos y tigres y otros animales nocivos». Aquí se relaciona claramente la «muerte del día» con una transformación de los objetos, con la posibilidad de hacer daño a los seres humanos. Este acontecimiento es narrado en el *Popol Vuh* de una manera bastante parecida; es interesante que aquí se relaciona con una inundación (cf. Huarochirí, cap. 3). Más que asumir una difusión entre estas culturas y regiones parece tratarse de un mito antiguo de la América indígena (el *Folk-Index* tiene este motivo solamente para ese continente [Thompson 1966, vol. 2: 295]).

		recio cinco días ¹²⁵	
3/3			En toda esta historia y fabulas no he podido aueriguar el orden y succession de ellas qual fue primero y qual despues porque son todas cosas antiquissimas, mas podra ser que [120v] para quando esto se buelua a escreuir lo tenga sabido o a lo menos lo mas verisimil.—
3/4	Cuentan que, en tiempos remotos, murió el sol.	ñaupa pachas p̄nechæ ynte huañurcan	Quentan pues que tambien en aquellos antiquissimos tiempos se desaparecio el sol
3/5	Debido a su muerte, cinco días se volvieron como noches.	chaysi chay huañuscanmanta pihca punchao tutayarcán	y estuuo obscura la tierra por espacio y termino de cinco dias
3/6	Y entonces las piedras se golpeaban las unas contra las otras.	chayssi rumicunaca paypura huactanacurcan	y que las piedras se encontrauan y dauan vnas con otras
3/7	Además, los morteros y las piedras de moler empezaron a comerse a los hombres.	chaymantas cay mortero muhcacunari chaymanta cay maraycunapaş runacta micuyta callarircan	y que los morteros que los indios llaman mutca, y los batanes de piedra que llaman maray, se leuantaban contra sus dueños y se los querian comer tagar [sic],
3/8	Y los machos de las llamas empezaron a arrear a la gente.	llama horcocunare ynatac runacta ña catirircan	y que los carneros assilos que estauan amarrados en las casas, como los del campo

¹²⁵ El título castellano está insertado al lado del quechua. Solo el título castellano está numerado.

			arremetian con sus dueños señores. ¹²⁶
3/9	Respecto a esta leyenda, nosotros, que somos cristianos, opinamos, diciendo: "Estos acontecimientos nos hablan probablemente de las tinieblas que ocurrieron a la muerte de Nuestro Señor Jesucristo."	caytam canan ñocanchic christianocuna hunanchanchic "jesuchristo apunchicpac huañuscanpi tutayas-cantah"	Esto podría ser que fuese algo del eclipse [sic] aquel que quando murio nuestro Redemptor uuo,
3/10	Pero ellos hablan diciendo esto: "Nosotros lo entendemos [así]." ¹²⁷	caycunaca riman ñispa "hunanchanchic"	
3/11	Y quizás fue esto.	yachari chay	
3/12			mas a buena razon aca no pudo alcançar porque a la hora que fue en aquel emispherio de dia y por el consiguiente el eclipse seria de noche en este; mas el encontrarse de las piedras pudo ser y sobre eso anadirian los authores de mentira de esta gente lo demas referido, porque tambien no teniendo reloxes como pudiesen ¹²⁸ sauer que sol faltó cinco dias, si el dia lo contamos por la presencia del sol y su ausencia.

¹²⁶ Aparentemente Ávila traduce un texto muy parecido al quechua ya que interpreta «llama» como el animal que está amarrado en la casa y «orcocunari» como los del campo, es decir de los cerros.

¹²⁷ Trad. SDS; Urioste no traduce esta oración.

¹²⁸ Corregido, pero no se puede ver cuál es la forma definitiva: «pudieron» o «pudiesen».

4	Cap. 4: "Quando revento la mar"¹²⁹	(Cap. 3 en el manuscrito quechua)	
Ora- ción no.	Traducción al caste- llano de Urioste (pp. 15-17, párrafos 29- 34) Capítulo 3	Manuscrito quechua (fol. 66r-v) Capítulo 3	Tratado (fol. 120v-122r) Capítulo 4
4/1		[66r] [Título:] Capitulo 3 como passo anti- guamente los yndios quando reuento la mar ¹³⁰	[120v] [Título:] Capitulo 4. De vn diluvio que di- zen que uuo, y refu- tasse todo lo hasta aqui dicho
4/2	Ahora volveremos a la tradición oral sobre los hombres de eras muy remotas.	[Título:] caypim ñatac ancha naupa runacu- nap rimacuscanman ñatac cutison	

¹²⁹ A pesar de los aparentes paralelos con la narración bíblica del Diluvio se nota que en los Andes no se ve como un castigo de Dios. No sabemos por qué sube el agua; no está dicho explícitamente que -como en la Biblia- es la lluvia la que causa la inundación. No hay ninguna deidad que salve a las personas sin pecado, sino la llegada del hombre al cerro Villcacoto, que ciertamente es un Apu, resulta de la sabiduría de un animal doméstico. Al igual que el cuento de la rebelión de los objetos, este parece haber sido difundido en diferentes regiones andinas (Molina el cuzqueño ca. 1575: 4v-5v: Cañaribamba y Ancasmarcha; Sarmiento de Gamboa [1572] 1906: [cap. 6], pp. 24-26; cf. Hartmann 1996). Incluso el mismo manuscrito quechua dice que la constelación llamada Yacana, responsable por la provisión de lana, tomaba el agua del mar para que no cubriera la tierra (cap. 29), relacionando de esta manera el mito de la inundación con otro que explica la prosperidad económica. Esta relación nos da una idea de la estructura compleja de estos fenómenos.

Cabe anotar que Ávila, quien probablemente fue el copista de la *Relación* de Molina, no comentara otras versiones del mito de la inundación que este mencionaba (fol. 4v-5v) - aunque hubiera sido una buena razón para Ávila como apoyo de su argumento de la «falsedad» del mito indígena.

¹³⁰ El título castellano está insertado encima del quechua. Solo el título castellano está numerado. El castellano no corresponde al estándar ya que le falta el pronombre y una preposición: *«como [les] passo antiguamente [a] los yndios quando reuento la mar». También sonaría más correcto si fuera *«qué les passo» o *«cómo les fue», otro indicio del castellano de un quechua-hablante.

4/3			Necesario es boluer el passo atras en este capitulo, o que este sea el 3º y el precedente el cuarto. Porque lo que se ha de referir ahora los propios yndios dicen que es mas antiguo que el eclipse dicho –
4/4	Esta es la leyenda:	chay simire caymi	Quentan pues que se quiso acabar el mundo lo qual paso en esta manera,
4/5	En una edad antigua, este mundo estaba a punto de acabarse.	ñaupa pachas cay pachapuchocayta munarcan	
4/6	Una llama macho tuvo el presentimiento de que el mar iba a desbordarse, y así no comía, se apenaba mucho y lloraba diciendo, "In, in," y esto a pesar de que su dueño la dejaba descansar en una pradera muy buena.	chaysi mama cochapahcyamunanta yachaspas huc orco llamaca ancha allin queuayucpi yayan chay llamayoç ¹³¹ çamachiptintac manamicuspa ancha llaquecuc yna carca. "yn. yn." ñispa huacaspas	que como vn yndio uuiesse atado vna llama suya en vna buena parte, donde auia buena yerua para que comiesse, y que el carnero no lo queria hazer; antes se mostraua triste, y gimiendo a su modo, que es diciendo "yñ, yñ".
4/7	Entonces, el dueño de la llama se enojó mucho y le arrojó el marlo de maíz de un choclo que había comido, diciéndole, "¡Come perro! ¡Y yo que te hago descansar en una pradera así!"	chaysi yayan chay llama mayucca ancha piñaspa sarap curumtayninhuan chucllo micucuscampi chucarca "micoy allco chica quehuapim çamachijque" ñispa	Lo qual por el dueño viesto [sic: visto], que acaso estaua comiendo un choclo, le tiro con el coracon del (que los yndios llaman, coronta) diciendo: "Perro por que no comes y estas gimiendo, no te he puesto donde hay muy buena yerua?"

¹³¹ Un «#» al margen derecho.

4/8	Pero esa llama empezó a hablar como gente y dijo, "¡Qué tonto eres! ¿En qué podrías pensar?" Y empezó a augurar, "Ahora mismo, dentro de cinco días, el mar va a desbordarse, ¡Ahí, está! Y todo el mundo se acabará."	chaysi chay llamaca runa yna rimarimuspa ñispa ñircan "hutic ymactam cam yuyanquiman cananmi pihcca punchaumanta cocha pahyamunca chaymi hinantin pacha pochoanca" ñispa rimarirca	A lo qual la llama o carnero hablando le respondió: "Loco, ¹³² que saues tu, o que piensas, [121r] entiende, que no sin muncha causa estoy triste, y sabras que es la qual es saber que dentro de cinco días ha de reventar, y crecer la mar y ha de cubrir toda la tierra, y assolar lo que ay en ella";
4/9	Cuentan que ese hombre se llenó de espanto y dijo, "¿Qué será de nosotros? ¿Dónde podríamos ir a salvarnos?" La llama le respondió, "Vámonos al cerro Willka Qutu. Allí nos vamos a salvar. Trae contigo comida para cinco días."	chaysi chay runaca ancha mancharispa "himanam cason mayman rispam quispison" ñispa ñiptinsi "haco Villcacoto ¹³³ hurcoman chaypim quispison pihcca punchaupac micuynijquicta apacoy" ñispa ñircan.	y el yndio admirado assi de uer que la llama hablasse, como de lo que refirio, dixo: "Pues que remedio podremos tener o donde nos saluaremos?" y el carnero respondió, que con brebedad se dispussiesse a caminar con el a la cumbre de vn alto cerro que se dize erco Villcacoto <u>que esta entre esta doctrina y San Geronimo de Surco</u> , y que lleuasse de comer para cinco días, porque allí se auian de saluar
4/10	Después de esto, él se fue muy presuradamente, cargándose él mismo la llama y su carga.	chaysi chaymantaca chay orco llamantapas vinaynintapas quequen apaspa ancha hutcaspa rircan	y en execucion de esto lo hizo assi el yndio tomando su carga a cuestras y lleuando su llama de cabresto: y entraba [letras ilegibles]

¹³² Corregido de «Loq».

¹³³ Una línea vertical insertada encima de la palabra, repetida al margen; debajo de ella dice: «este es vn cerro que esta entre Huanri y Surco». Es probablemente la misma mano como en el *Tratado*. Ávila tiene el nombre del lugar en su *Tratado*.

			bles] assi llego a la cumbre del dicho cerro:
4/11	Quando llegaron al cerro Willka Qutu, toda clase de animales se habían amontonado ahí, pumas, zorros, guanacos y cóndores, todo género y número de animales.	chaysi ña Villcacoto hurcoman chayaptinca tucoy animalcuna ña huntasca pomapas hatucpas huanacopas condorpas yma ayca animalcunapas	donde hallo ya juntos muchos y diuersos animales y aues,
4/12	Y dicen que apenas llegó ese hombre, el mar se desbordó.	chaysi chay runa chayaptin pachalla cochaca pahcyamurca.	y en llegando este yndio con su llama al momento rebento la mar, vino subiendo la agua,
4/13			y fue hinchendo los valles, y cubriendo los malatos [sic] montes de manera que estando todos, solamente la cumbre de este Villcacoto no lo estuuu, sino como se ha dicho
4/14	Y allí se quedó él muy estrujado.	chaysi chaypi ancha quihcquinacuspa tiarca	cubierta de los que a el concurrieron, que estaban apretados y muy apenuzgados
4/15	Las aguas cubrieron todos los otros cerros, y fue sólo el cerro Willka Qutu, o mejor dicho, su mera cima, la que no fue alcanzada por el agua.	tucoy hinantin orcoconactapas tucoy pampaptinsi chay Villcacoto hurcolla aslla puntallan [66v] mana yacup chayascan carca	porque el agua crecia por momentos y de manera que algunos de los animales estauan casi metidos en el agua
4/16	Y cuentan que el agua incluso mojó la cola del zorro,	chaysi hatucpac chupantaca yaco hucocharcan	entre los cuales estaua la zorra ¹³⁴ muy pegada a ella, batiendole las olas la cola,

¹³⁴ Al margen derecho, probablemente con la mano de Ávila: «cola de la zorra».

4/17	y que por esta razón se volvió negra.	chaysi chay yanamanpas tucorcan	lo qual dizen que es causa de que el fin della este negro.
4/18	Al cabo de cinco días, bajó el agua	chaysi pihcca punchaomantaca ñatac yacuca huraycurcan	y al cabo de los cinco días fueron baxandose las aguas y la mar se boluio a su lugar:
4/19	y empezó a secarse.	chaquerirca	y aun mas abajo,
4/20	Las aguas, cuando se secaron, hicieron retroceder al lago hasta lo bajo, al mismo tiempo que exterminaron a todas las comunidades, a toda la humanidad.	chay chaquerispas co-chactapas asta hurayman anchurichircan runacunactari tucoy hinantin runacta collochispa	y assi quedo toda la tierra sin gente
4/21	Pero después, ese hombre volvió a multiplicarse	chaymantas chay runaca ñatac mirarimurca	con solo el yndio referido: ¹³⁵ de donde dizen que proçedio luego la gente
4/22	y por esta razón es que hay gente hasta hoy.	chay cacsí canancama runacuna tian	que hasta ahora hay:
4/23	Referente a esta historia, los cristianos pensamos que fue el tiempo del diluvio;	cay simictam canan christianocuna hunanchanic chay tiempo dellobioctah	
4/24	pero ellos creen que fue el cerro Willka Qutu el que los salvó.	paycunaca hina Villcacutucta quispiscanta hunanchacon	
4/25			lo qual es un notable disparate pues no dizen que de quedo muger con el ¹³⁶ sino es que ya quieren dezir

¹³⁵ Al margen derecho, probablemente con la mano de Ávila: «* saber esta decendencia como fue».

¹³⁶ Continuado al margen desde: «sino es que ...» hasta «hasta otra vez que esto se escriua».

			<p>que se adjunto este yndio con algun demonio succubo y que como dize el comentador de los libros de la ciudad de Dios en el libro 15 capitulo 23 se glorien y jacten como algunos otros de estos tiempos de ser hijos de demonios, o demonias – Aunque los egyptios negaron¹³⁷ que hombre se pudiesse juntar con demonio, mas que con mujer affirmaron que si podia juntar el demonio Pero los griegos dixeron que muchos hombres fueron para este fin amados del demonio como Hyacintho, Phoebante, Hypolito Hicyonio a los quales amo el demonio [121v] Apollino. y a Cyparisso otro llamado Syluano. y si mas que los demonios puedan engendrar verdadero hombres [sic], no es possible, ni yo lo tratare ahora hasta otra vez que esto se escriua. Y, tambien dizen que de donde procedieron estos yndios y gente que se assolo no lo saben.</p>
4/26			¶ Cerca de todo lo hasta aqui dicho me ha parecido aduertir para

¹³⁷ Arredondo (en Ávila 1966: 207) reconstruye «negaron» - la palabra es casi ilegible ya que se ha escrito otra encima ¿«fisgar»?.

		<p>mayor claridad de estas cosas.¹³⁸ que segun la mas cierta y verdadera opinion antes del diluio uniuersal en esta tierra, no uuo, ni pudo auer gente, porque siendo como es tan cierto que todos proceden y tienen su principio de nuestro padre Adam, y que a lo menos en aquella [121v] edad primera del mundo desde Adan a Noe no pudo ser estenderse [sic], ni propagarse tanto el linaje humano que llegasse a este nueuo mundo, ni que quando el diluio vniuersal uuo¹³⁹ por el consiguiente gente en esta tierra; como puede ser que estos yndios tuiessen noticia alguna del diluio, como parece que lo es lo que se acaba de referir?</p>
4/27		<p>y tambien, como quentan aquello del Coniraya Viracocha; que diximos y que en aquel tiempo era esta tierra yunga, y que madurauan las comidas en cinco días. Siendo tambien esto ympossible auer sido pues esta tierra y su sitio tiene la</p>

¹³⁸ Siguen algunas palabras ilegibles; están escritas encima de las palabras «que segun».

¹³⁹ Siguen algunas letras tachadas.

		<p>misma forma y situación que toda la que cae hacia la mar desde la cordillera nevada. la qual como es notorio viene corriendo desde Pasto hasta Chile mas de 1200 leguas; y si este pedacillo (respeto de este todo) uiera sido yunga o auia de auerlo sido tambien toda esta tierra que assi cae de la cordillera, lo qual ellos niegan, o esta sola no lo fue. porque no se ue mudança de temple, ni de otra cosa de este pedaço al todo pues por que se auia de quebrar la cordillera aqui y ser yunga. y luego proseguir cordillera y despues boluer esto a continuarse en cordillera?</p>
4/28		<p>Como pues dicen esto, cosa que ellos mismos dicen fue antes de su diluio, si como emos dicho no auia entonces gente. Y si la uuo en el dicho diluio se assolo, sin quedar ni vno, ni aun el de la llama en su Villcacoto.–</p> <p>¶ A lo qual muy en brebe respondo por ahora, que lo mas cierto es que en esta tierra no uuo gente hasta muchos días y aun años despues del diluio. Pues fue necesario que de la que</p>

			<p>se saluo en el arca, se propagasse hasta aqui, y (dejando ahora aquella tan dudosa question del origen cierto de estos yndios para otro tiempo (si Dios quisiere darlo) siendo tambien cierto que los progenitores de¹⁴⁰ estos yndios no puedier despues del diluio no pudieron referir las nouelas y ynvenciones dichas a sus hijos: siguese que el demonio que tan señor ha sido de estos lo¹⁴¹ conto y embusto y les hizo creer todo lo dicho, y como padre de mentira en lo del diluio¹⁴² lo de la llama que hablo, lo del zorro que se mojo la cola. y que la mar rebento y lo demas, y esso ha uenido de mano en [122r] mano hasta ahora – y si algun yndio me opusiere que si es assi que en Pariacaca no era yunga y tierra caliente como parece que alli ay rastros y senales de chacras: les dire que el demonio facilmente, permitiendolo Dios haria aquellos andencillos para mayor engaño de quien dexando la</p>
--	--	--	---

¹⁴⁰ La «d» de «de» está corregida de «q».

¹⁴¹ Sigue una palabra tachada.

¹⁴² Sigue una palabra ilegible por una mancha.

			lumbre natural de Dios seruia al demonio, o ya podra ser que esto proceda de las mismas aguas que alli corrieran, que vinieron allanando en partes y en otras desbarrancando —
5	Cap. 5: Huathiacuri y Tamtamca		
Ora- ción no.	Traducción al caste- llano de Urioste (pp. 19-37, párrafos 36-72)	Manuscrito quechua (fol. 66v-69v)	Tratado (fol. 122r-126r)
5/1		[66v] [Título:] Capitulo 5 Como antegualmente pareçio Pariacaca en vn cerro llamado Condorcoto cinco hueuos y lo que sucedio ¹⁴³	[122r] [Título:] Capitulo 5: De quien fue Huathiacuri y como cierto yndio se hizo Dios y perecio y el origen de Pariacaca y sus hermanos.
5/2	Después, empezará la narración del origen de Pariya Qaqa.	[Título:] caymantam ñatac Pariacacap pacarimuscan callarinca	
5/3	En los cuatro capítulos anteriores, hemos narrado los acontecimientos referentes a la edad primitiva.	ñam hari cay naupac tahua capitulopi ñaupapacha causascuncunacta villanchic	Hemos dicho hasta aqui lo mas antiguo que se sabe o dizen estos yndios que vuo, y diximos que de aquel yndio: que quedo despues del diluio proceden los demas,
5/4	Por otra parte, respecto a los orígenes de los hombres de esa edad, nadie sabe por cierto de dónde apare-	hichaca cay runacunap P chay pacha pacarimuscuncunactam mana yachanchiccho maymantah pacari-	

¹⁴³ El título castellano está insertado al lado del quechua. Solo el título castellano está numerado.

	cieron.	murcan.	
5/5	Pero sabemos que esos hombres, los que vivieron en esa época, pasaron sus vidas, haciéndose la guerra los unos a los otros, en continuas batallas.	chaymanta cay runacuna chay pacha causaccunaca paypura aucanacuspata inacuspa-llam ¹⁴⁴ causac carcan <u>cu</u>	
5/6	Para sus <u>kurakas</u> , solamente reconocían a los fuertes y a los ricos.	curacanpacpas sinchicunallacta rricocunallacta ¹⁴⁵ ricsicorcan	es pues ahora de saber, que los de antes de aquel diluio (si uuo algunos) y los de despues tenian por cabeça y mayor en cada parte a los yndio mas valiente, y mas rico [sic], y que por su persona se hazia señor y suje-taua y vencia a los otros,
5/7	A estos hombres los llamamos los Purum Runa.	caycunactam purom runa ñispa ñihchic ¹⁴⁶ /	y este tiempo llaman los yndios Purunpacha, que es como dezir tiempo sin rey,
5/8	Se sabe que el llamado Pariya Qaqa nació en esa era, en forma de cinco huevos, en Kuntur Qutu.	cay pachapim chay Pariacaca ñisca Condorcotopi pihcca runto yurimurcan	pues, en este tiempo ultimo dizen que en vn cerro que esta entre Huarocheri y el Chorri-llo hazia el sur, que se dize Condorcoto: parecieron cinco huevos grandes, y este es el origen de Pariacaca ¹⁴⁷
5/9	Un hombre, que era muy pobre, llamado	cay yuriscantam huc runa huacchallatac	los cuales vido vn yndio pobre y mal vestido

¹⁴⁴ Última letra tachada.

¹⁴⁵ Última letra tachada.

¹⁴⁶ La «h» de «ñihchic» parece haberse cambiado de otra letra.

¹⁴⁷ Este pasaje está añadido al margen, marcado con una «+» donde se debe insertar.

	Wathiya Uquri, a quien también se lo llama el hijo de Pariya Qaqa, fue el primero en enterarse sobre su aparición y el primero en irlo a ver.	Huatyacori sutioc Pariacacap churin ñiscatac ñaupaclla ricumorca yachamurca	llamado Huathiacuri; el qual dizen que era hijo del mismo ¹⁴⁸ Pariacaca
5/10	Vamos a hablar sobre ese descubrimiento suyo y sobre los prodigios que realizó.	cay yachascantari ahca misterio rurascantahuanmi rimason	y que sabia y aprendio de su padre muchas habilidades y cosas, de que diremos luego.
5/11	En ese entonces, Wathiya Uquri comía sólo como un miserable, vivía solamente comiendo papas cocidas en terrones caldeados, y por este motivo lo apellidaron, diciendo, "Es el Wathiya Uquri."	[67r] chay pacha cay Huatyacuri ñisca huachalla micuspapas huatyacuspalla causaptinsi sutiachircan "Huatyacurin" ñispa.	y dizen que se dezia Huathiacuri porque lo que comia era todo huatyasca que es como soasado, no cozido ni bien asado, sino como aca dezimos asado en barbacoa, lo qual hazia assi porque como pobre no podia mas –
5/12	Dicen que en ese mismo tiempo vivía un señor llamado Tamta Ñamka que era una persona muy rica, un gran señor.	chay pachas huc runa Tamtañamca ¹⁴⁹ sutioc ancha capac atun apocarcan	Y en este mismo tiempo dizen que uuo un hombre o yndio llamado ¹⁵⁰ muy rico y gran señor que tenia su casa en Anchicocha, como legua y media de donde parecieron los 5 huevos dichos,
5/13	Sus casas, todas ellas, se asemejaban al tejido llamado <u>kasa kanchu</u> ,	huasimpas tucoy hinantin huassin cassa cancho ñisca	y la tenia muy rica y curiosamente aderecada,
5/14	estaban cubiertas de	ricchaccuna piscocu-	tanto que aun la cu-

¹⁴⁸ Insertado saliendo de la línea.

¹⁴⁹ Al margen derecho: «ojo Tamtañamca». «Ojo» está escrito con tinta más gruesa y tachado con lo que parece ser la misma que se ha usado para escribir la palabra «Tamtañamca».

¹⁵⁰ Dejado libre el espacio de una palabra.

	alas de toda clase de pájaros.	nap ricranhuan catascas carcan	bierta y techo era de plumas amarillas y coloradas de diuersos pajaros y de lo mismo y otras cosas muy curiosas estauan las paredes cubier[122v]tas y entapiçadas,
5/15	Sus llamas eran amarillas, rojas y azules.	llamanpas quillo llama puca asol llama	y que tenia muncha cantidad de llamas, o carneros de la tierra, vnos colorados otros azules, y otros amarillos, y de diuersos colores muy galanos de manera que para hazer mantas de cumbi, o otras no hera necessario tenir la lana; y asimismo tenia otras munchas riquezas y haueres.
5/16	Dicen que tenía llamas de todas apariencias.	yma ayca ricchaccama llamayocsi carcan	
5/17	Y así, cuando la gente vio que este hombre vivía tan bien, vinieron de todos los pueblos, le tuvieron gran respeto	chaysi cay runacta chica alli causascanta ricuspas tucoy hinantin llactacunamanta hamuspa yupaicharcan	Por lo qual de diuersas partes y lugares concurrían a respetarle
5/18	e incluso le rindieron culto.	mucharcan	y reconocerle diuersas gentes,
5/19	El, pretendiendo ser muy sabio, vivía engañando a muchas personas con lo poco que en realidad sabía.	chaysi payri ancha yachac tucospa pissi yachascanhuan ancha ahca runaetaconacta lollaspa causarcan	y el se hazia muy sabio, y se fingia de grandes habilidades;

5/20	Y dicen entonces que este señor llamado Tamta Ñamka que aparentaba ser tan sabio, incluso ser un dios, contrajo una enfermedad muy vergonzosa.	chay pachas yna amauta tucoc dios tucoc caspatac chay runa Tamtañamca ¹⁵¹ sutioc ancha millay huncoyta tarircan	y aun dezia que el era Dios y criador. Mas sobrevinole a este vn grande inconveniente, que fue caer malo y enfermo de vna larga y suzia enfermedad:
5/21	Y así, como hubiese estado enfermo por mucho tiempo, la gente entonces empezó a comentar, diciendo, "¿Cómo alguien tan sabio y poderoso puede enfermarse?"	chaysi ancha ahca huata honcoptinsi "hima hinam chica yachac camac caspatac honcon" ñispa runacunapas chay pacha rimarcancu	y por esto todos los que le conocian dezian que como un señor tan sabio, tan rico, y que es criador y Dios esta tan enfermo i no halla como sanar? Y assi murmurauan todos del.
5/22	Y dicen que ese hombre, con la intención de mejorarse, llamó a toda suerte de entendidos y de sabios, lo mismo que los españoles que convocan a los sabios y doctores.	chaysi chay runaca "alliyasac" ñispa ymanam viracochacunapas amautacunacta doctorcunacta cayachin chay hina tucoy yachacunacta sauiocunacta cayachircan ¹⁵²	No descansaua en todo esto el fingido Dios de buscar remedio de su salud, haziendo diuersas ¹⁵³ remedios curas yntentando extrahordinarias medicinas, y procurando que le viessen y curassen cuantos de esto podian algo saber
5/23	Pero absolutamente nadie diagnosticó su enfermedad.	chaysi manatac pillapas yacharcanchu chay honcoscanta	y nada de esto le aprouechaua ni auia quien supiese su mal ni su remedio.
5/24	Cuentan que precisamente entonces, Wathiya Uquri venía de la región de Ura Qucha y que se quedó dormido en el cerro por el	chaysi cay Huatyacurica chay pacha ura cochañicmanta hamuspa may pacham Sieneguellaman huraycomunichic chay horcueta	Y en este tiempo dizen que aquel Huathiacuri que poco ha diximos venia de hazia la mar y que hizo dormida en aquel alto de donde

¹⁵¹ Se ve que todo el nombre fue insertado en el texto. Al margen derecho: «Tamtañamca». La misma tinta y mano como anteriormente.

¹⁵² Al margen derecho: «juntaronse los sauios». La misma tinta y mano como anteriormente.

¹⁵³ Originalmente «diuersos»; cambiado a «diuersas».

	cual bajamos a Ciene- guillas.	chaypis poñomusca	veniendo de Lima a la Cieneguilla se empieça a bajar,
5/25	Sabemos que este ce- rro se llama ahora La- tap Saku.	chay horcom canan La- tabzaco sutioc	el qual se dize Latab- jaco, ¹⁵⁴
5/26	Mientras el dormía allí, un zorro vino del valle.	chaypi poñoptinsi huc hatocca vramanta amusca	y que estando alli vio que uenia vn zorro, o raposa de hazia la mar
5/27	Otro vino también de la puna.	hocri hanacmanta amuscatac	y otra de aca de Anchi- cocha, y que la que ue- nia de hazia la mar
5/28	Se encontraron allí los dos, y un zorro le pre- guntó al otro, "Her- mano, ¿cómo están las cosas arriba, en Hanaq Willka?"	chaysi chaypi pactalla tincuspas "huauque hima ynallam hanac villcapi" ñispa tapurcan	pregunto a la que yua de aca que auia de nuevo,
5/29	"Lo que está bien, está bien.	chaysi "allica allem	y ella le respondió que todo estaua bueno,
5/30	Con todo, un señor en Anchi Qucha, que es <u>willka</u> y muy sabio, que incluso pretende ser un dios, se encuentra muy enfermo	ychaca huc apom An- chicochapi villca checa yachac tucoc, ¹⁵⁵ dios tococmi ancha huncon	solamente supiese que ¹⁵⁶ el rico y el Dios esta muy en- fermo,
5/31	y se sabe que han lla- mado a todos los sa- bios de inmediato para preguntarles, '¿Por qué causa se ha enfermado tan gravemente?',	chaymi tucoy amauta- cuna taripan pachacta 'ymamantam chica huncon' ñispa	y ha hecho, y haze ex- trahordinaria diligencia para sanar, y ha jun- tado muchos sabios para preguntar la causa de su enfermedad

¹⁵⁴ Este nombre debe haber sonado diferente en los dos textos ya que en quechua es «Latabzaco». ¿Serían por lo menos algunos sonidos sujetos a diferencias dialectales en la región del texto X y el texto quechua existente? ¿O Ávila habrá copiado mal?

¹⁵⁵ Una línea horizontal que va hasta el margen derecho donde termina con un tipo de oblicua. La misma tinta que la coma.

¹⁵⁶ Dejado libre el espacio de una palabra.

5/32	y nadie puede diagnosticar su enfermedad.	chaymi manatac pillapas yachancho honcoscanta // ¹⁵⁷	y nadie la sabe, ni el remedio
5/33	Pero lo que es yo sé que su enfermedad es ésta:	chaymi chay honcuscanca	y la causa es que
5/34	Cuando su mujer tostaba maíz, un grano de maíz <u>mur</u> saltó de la sartén y se le metió en la vagina a la mujer.["]	huarminpa pincayninmanmi camchacuptin huc muro sara callanamanta pahyamuspa chayaicurcan	estando su muger de este tostado [sic] vn poco de mayz salto vn grano a sus faldas, como cada dia succede y este le dio sobre su natura,
5/35	["]Y se sabe que ella lo recogió y se lo dio de comer a un fulano.	chaytam ñatac pallaspa huc runaman caracurca	el qual grano con otros dio esta yndia a comer a vn yndio, y el lo comio
5/36	Por lo que ella le dio, ese hombre, comiéndolo, ya se hizo pecador. ¹⁵⁸	chay carascanmantam chay runa micochuan hochallicoc ña tucon	y despues vino a cometer adulterio con el esta yndia. ¹⁵⁹
5/37	En este respecto, hoy se la considera como una adúltera.	chaytam canan pachaca huachucta ña yupan.	
5/38	Además, por esta su falta, hay una serpiente encima de la hermosa casa que tienen, que se los está devorando.	chaymantam cay hochamanta huc machachuay chay chica sumac huasinsaua paycunacta micoc tian	Por lo qual esta el yndio malo y ha uenida [sic] vna gran culebra y esta sobre aquella su hermosa casa para comerlos,
5/39	Y un sapo, de dos cabezas, vive también	huc ampaturi yscay vmayoc ¹⁶⁰ maraynin	y debaxo de la piedra de moler [123r] esta vn

¹⁵⁷ La doble oblicua parece estar hecha con la misma tinta que la coma y la línea anterior.

¹⁵⁸ Traducción de SDS. Urioste: «El habérselo ofrecido, fue igual que si ella tuviera relaciones sexuales con el hombre que se lo comió.»

¹⁵⁹ Hay un asterisco al margen izquierdo.

¹⁶⁰ Otras letras fueron cambiadas a una «V» al comienzo de la palabra. La inserción anterior y la siguiente están hechas con la misma tinta.

	dentro de su piedra de moler.	hocopi tiantac	sapo de dos cabezas para lo mismo
5/40	Nadie se ha dado cuenta de la existencia de estos devoradores." Así dijo, cuando informaba al zorro que había venido de abajo.	caycuna micucnintam cana mana pillapas musyancho" ñispas vi- llarcan chay hatoc horamanta amucta	y esto no lo sabe nadie –
5/41	Y cuentan que él, a su vez, le preguntó, "Así es, hermano. ¿Y cómo está la gente en Ura Willka?"	chaysi ñatac paytari [67v] "huauqui chayca hura villcapi hima hina- llam runacuna" ñispa tapurcan	y luego pregunto esta raposa a la que venia de hazia la mar: que auia alla tambien de nuevo,
5/42	Entonces él le contó, "Una mujer, la hija de un gran señor y <i>willka</i> , por poco se muere a causa de un pene."	chaysi payri hinatac vi- llarcan "huc huarmim aton apo villcap chu- rinmi hullomanta ñahca huañun" ñispa	y el respondió di- ziendo: "lo que hay es que vna moça muy hermosa hija de vn ca- sique muy principal esta muriendo por te- ner parte y coito con varon" ¹⁶¹
5/43	Esta historia es muy larga hasta el tiempo en que se mejoró la mujer.	(cay simin canan ancha ahca chay huarmi alli- yascancama	(esta es otra larga hys- toria
5/44	Solamente después, escribiremos a este respecto.	chaytaca quepampi- racmi quillcason	de quien se dira abajo
5/45	Volvamos ahora a la narración anterior.	cananri ñaupacman cu- tison) ¹⁶²	y assi boluamos a lo que hizo el Huathia- curi)
5/46	Cuentan que mientras ellos se avisaban todas estas cosas, el susodi-	cay caycunacta villana- cuptinsi chay Huatya- curi ñisca huyorcan	Oido pues por el lo que passaua se fue adonde el rico estaua enfermo,

¹⁶¹ Nota al margen derecho: «huc villcap sipas churinmi vllumanta huañun, dixo», «la hija moza de un *willka* [deidad] muere [murió] de un miembro genital, dijo».

¹⁶² Los paréntesis parecen estar insertados después, al igual que un asterisco al margen izquierdo.

	cho Wathiya Uquri oyó sobre la enfermedad de ese gran señor que pretendía ser un dios.	[sic] chay chica aton apo dios tucospa hun-coc ¹⁶³	y allí, con mucha dissimulacion pregunto si auia algun enfermo a vna yndia moca y hermosa
5/47	Este señor tenía dos hijas.	cay runas yscay churi-yoc carcan	
5/48	A la mayor la había desposado con un pariente muy rico.	chaysi huc yuyacnintaca huc ayllonhuantac ancha rricohuan tinqichircan ¹⁶⁴	(la qual con otra mayor ya casada con vn yndio rico heran hijas del Dios enfermo)
5/49	El pordiosero Wathiya Uquri llegó a lo de ese señor, mientras se hallaba enfermo.	chaysi cay huaccha Huatyacuri ñiscaca chay pacha honcoptin chay apoman chayarcancan	
5/50	Una vez llegó allí, empezó a preguntar a escondidas, diciendo, "¿No hay alguien en el pueblo que se encuentre enfermo?"	chaysi chayaspas huaq huaticayllapi tapuycharcan "manacho cay llactapi pillapas honcon" ñispa	[Ver 46]
5/51	La hija menor, que era jovencita, lo informó, "Mi padre está enfermo."	chaysi ¹⁶⁵ chay quipan sipas chorinca "yayaimi honcon" ñispa villarcancan	y ella le respondió: "si mi padre lo esta",

¹⁶³ La «c» final de «huncoc» está corregida de otra letra que era seguida por otra terminación que había tenido esta palabra, y otra palabra más, ahora tachadas.

¹⁶⁴ Al margen izquierdo: «casarachircan», «estuvieron casados», préstamo del castellano «casar». Es la primera vez en este capítulo que una palabra al margen está escrita con tinta gruesa. Parece que es otra palabra por «tinqichircan» que se usa en el texto. Es posible que esta última sea la palabra original quechua para «casarse» (González Holguín, p. 343, tiene «hermanar dos o muchas cosas» y usa ambas palabras en una misma frase). Esto puede implicar que se quería aclarar que el término que se usaba más comunmente era el préstamo castellano. ¿La mano del responsable del manuscrito quechua?

¹⁶⁵ Dos puntos seguidos al margen izquierdo del texto.

5/52	El le contestó, "Vivamos juntos. Por tí, yo lo voy a sanar a tu padre."	chaysi ¹⁶⁶ "ñocahuan cason camrayco yayaiquicta alliyachisac" ñispa villarcán	el replicó diciendo "pues si tu quieres que seamos enamorados y me hazes fauor, yo sanare a tu padre":
5/53	No sabemos el nombre de esa mujer.	cay huarmip sutintam mana yachanchiccho	(el nombre de esta moca no se sabe
5/54	Tal vez a esta después ya le pusieron el nombre de Chaupíñamca. ¹⁶⁷	ychaca caytas quepampi Chaupíñamcacta ña sutiachircan - ¹⁶⁸	(aunque dicen que después fue esta quien se llamo Chaupinanca (de que diremos hartó) ¹⁶⁹
5/55	Se dice que la mujer no consintió de inmediato.	chaysi chay huarmica mana tuyllaca "hu" ñircancho	y ella por entonces no quiso condescender en esto.
5/56	Ella fue a contárselo a su padre y le dijo, "Papá, hay un pordiosero que ha venido a decirme, 'yo sanaré a tu padre.'"	chaysi yayantaca "yaya caypim huc huaccha 'yayaiquicta alliyachisac' ñimuan" ñispa villarcán	Lo que hizo fue yr a su padre y dezirle: como vn yndio de mal talle y roto le dixo le sanaria
5/57	Cuando oyeron esto, los sabios que allí se encontraban se pusieron a reír, diciendo, "Si ni siquiera nosotros lo hemos curado, ¿cómo podría hacerlo ese miserable?"	chaysi cay simicta hoyarispas chay sauicuna tiacca asicorcan "ñocacunapas alliyachipticho chay huaccharac alliyachinman" ñispa	de lo qual todos los medicos que alli estauan se rieron mucho diciendo, "Pues no lo podemos nosotros hazer, y podra esse pobrete".
5/58	Sin embargo, ese señor que deseaba tanto su salud, lo mandó llamar, diciendo, "Que venga,	chaysi chay apoca alliyaininta ancha munaspas "hamuchontac yma yna runallapas" ñispa	El enfermo con el grande deseo que de sanar tenia no rehusó ponerse en sus manos

¹⁶⁶ El texto de estas líneas hasta la oración no. 57 está reunido al margen por un paréntesis de llave.

¹⁶⁷ Traducción de SDS.

¹⁶⁸ Un signo indica que esta oración que sigue al margen izquierdo debe completar la anterior insertada - ambas parecen haber sido escritas posteriormente.

¹⁶⁹ Abre y cierra los paréntesis inconsistentemente.

	sea quien sea."	cayachircan	y assi dixo que lo llamassen qualquier que fuesse;
5/59	Cuentan que una vez que lo hubo llamado, Wathiya Uquri entró allí, y le habló, diciendo, "Señor, si deseas sanarte, yo voy a curarte."	chaysi cayachiptin cay Huatyacuri ñiscaca yai-cuspa ñispa ñirca "yaya alliyaita munaptiquica alliyachiscayqui	y le entra y luego le dize que sin duda le sanaria,
5/60	Y anadió, "Pero tendrás que darme a tu hija." El se alegró muchísimo y le dijo, "Está bien."	hechaca churiquictam cay ayanqui" ñiptinsi paica ancha cusicuspa "allitacmi" ñispa ñircan	si le daua por muger aquella su hija moca: el enfermo dixo que lo haria de muy buena gana;
5/61	El marido de la hija mayor apenas oyó esta proposición, se puso muy furioso y dijo, "¿Por qué ha dicho que la va a casar con ese miserable, a la cuñada de un hombre tan rico como yo?"	chaysi chay ñaupac churinpa cosanca cay simicta huyarispas ancha piñarcan himapacmi "chay huc huachahuan tinguichisac" ñispa ñin "ñoca chica capacpac coñadayñita" ñispa /	lo qual lleuo muy mal el marido de la hermana mayor, pareciendole que no hera razon que su cunada fuese muger de vn yndio tan pobre y mal tratado por parecerle que le ygualauan a el que era rico y poderoso
5/62	Después de esto, exponaremos los conflictos que hubo entre este furibundo señor y Wathiya Uquri.	cay runa piñacucpa Huatyacurihuan aucanacuscantam cay saua ¹⁷⁰ villason	(La emulacion y contienda que estos dos tuieron entre si se dira despues).
5/63	Ahora, volveremos ya a la curación realizada por el pobre llamado Wathiya Uquri.	cananca chay huaccha Huatyacuri ñiscap anpiscanman ñatac cotison	¶ Empeco pues la cura del enfermo el sabio Huathiacuri, diziendole:
5/64	Cuentan que Wathiya Uquri empezó a curarlo y le dijo, "Señor, su esposa es una adúltera.	¶ chaysi cay Huatyacurica ampijta ña callarircan "yaya huarmiquim huachuc" ñispa	"sabras que tu mujer te ha cometido adulterio" ¹⁷¹

¹⁷⁰ Hay una letra tachada después de «caysa», con «ua» insertado encima de la línea.

¹⁷¹ Hay un asterisco al margen izquierdo. Aparece las dos veces donde en el texto se habla de adulterio. Ver nota 159.

5/65	Al ser culpable, una adúltera, lo hace enfermar a Ud.	"chay hina huachuc hochayoc captinmi camta honcochisonqui	y que por esto estas malo y enfermo;
5/66	Hay dos serpientes encima de esta magnífica casa de Ud. que lo están devorando.	camta micucricay chica collanan huasiquesahuam yscay machachuay tian	y sobre esta tu hermosa casa estan dos culebras muy grandes para comerte,
5/67	Además, hay un sapo y de dos cabezas, que vive dentro de la piedra de moler.["]	chaymantam ampatori yscay homayoctac maray hucopi tian	y debajo de esta piedra de moler vn sapo de dos cabezas
5/68	["]Ahora mismo, tendremos que matarlos a todos estos.	caycunactam canan tucocyninta huaño-chison	estos animales hemos de matar ante todas cosas,
5/69	Es seguro que entonces se sanará.	chaymi allianqui	con lo qual [123v] empeçaras a cobrar salud,
5/70	Una vez que se haya curado, Ud. deberá adorar a mi padre por encima de todas las cosas.	Chayman[68r]tam ña alliyaspam tucoy hima aycacta yallispa ñocap yayaita muchanqui	y en teniendola has de adorar y reuerenciar sobre todo a mi padre
5/71	El se manifestará en un futuro próximo.	caya minchallam yurimunca.	el qual saldra a luz vn dia de estos.
5/72	Porque Ud. no es en realidad un hombre poderoso.	camca manam ari camac runacho canqui	Porque tu cosa clara es que no eres Dios, ni criador ¹⁷²
5/73	Si lo fuera, no se hubiera enfermado." Cuando oyó esto, se llenó de miedo.	camac runa caspaca manam ari honconquimancho" ñispa ñip-tinsi ancha mancharirca	que si lo fueras, ni estuvieras enfermo, ni carecieras de remedio, como lo has hecho". Lo qual oido por el y los circunstantes quedaron admirados,
5/74	Y cuando le dijo, "Voy a demoler esta magnífica	chaysi ña "chay huasinta chica sumacta	y el muy triste de uer que le empecaua a

¹⁷² El texto del *Tratado* habla del dios «creador» ya antes (5/19, 21) mientras que el manuscrito quechua recién ahora usa «camac».

	casa suya," él se puso muy triste.	pascasac" ñiptinsi ancha llaquicorcan	desbaratar aquella hermosa casa que diximos para la mança de las culebras y sapo.
5/75	Cuentan que su mujer comenzó a dar gritos, diciendo, "En vano este miserable sinvergüenza me ha acusado, yo no soy una adúltera."	huarminsi hinatac "yancam cay huaccha acoylla ñihuan manam huachuccho cani" ñispa caparircan	Y assimismo la muger dixo que aquel hera vn mal embustero mentia en dezir que ella uuiesse sido adultera, y daua con esto grandes voces de rabia y enojo.
5/76	Pero, el señor que estaba enfermo deseaba tanto su salud que permitió que le demolicieran la casa.	chaysi chay runa honcucca alliyaininta ancha munaspas huasinta pascachircantac	Mas el enfermo deseoso de la salud, no rehusó, que la casa se desbaratasse:
5/77	Cuentan que después sacó a las dos serpientes y las mató.	chaymantas yscay machachuayta surcorcan ynaspa huañochircan;	lo qual hecho hallaron las dos culebras encima y las mato:
5/78	Igualmente, que le contó claramente a su mujer, cómo ese grano de maíz <u>uru</u> había saltado y se le había entrado en la vagina y cómo ella,	huarmintari hinatac suti villarcan ymanam chay huc muro sara pahyamuspa pincayninman chayaicorcan	y tras esto le refirió el sabio a la muger como estando tostando mays le auia saltado un grano en la falda y lo auia dado con otro poco a vn hombre que lo comiesse, y que con este auia cometido adulterio,
5/79	después de recogerlo, se lo había dado a comer a un fulano, todas estas cosas.	ynaspa ñatac pallaspa runacta cararcán chaycunacta	
5/80	Y dicen que la mujer lo confesó todo después, diciendo, "Es mucha verdad."	chaysi chay huarmipas quipanpica "ancha chicanmi" ñispa tucoyta villacorcan	y ella al fin lo confesso assi
5/81	Y después, hizo levantar la piedra de moler.	chaymantas ñatac marayninta atarichircan	y luego el sabio hizo alzar la piedra de moler

5/82	De ahí adentro, salió un sapo de dos cabezas y se escapó a la quebrada de Anchi Qucha.	chaysi chay hucomantaca huc ampato yscay homayoc llocsimuspa chay Anchicucha huaycoman ñ pahuarircan	y debaxo della salio luego saltando el sapo de dos cabezas; y se fue a vn manantial que esta ahora alli proprio en Anchicocha.
5/83	Dicen que allí está hasta ahora en un manantial.	chaypis canancama tiacon huc pucyupi ¹⁷³	Adonde dizen que uiue hoy y que a los que llegan alli, ¹⁷⁴
5/84	Cuando la gente llega a este manantial, o bien los hace desaparecer, o sino los vuelve locos.	chay pucyus canan chaypi runacuna chayaptinca ña ñispa chinchachin ña ñispa locotapas ruran /	o les haze desaparecer y perderse, o se bueluen locos o mueren. –
5/85	Una vez Wathiya Uquri llevó a cabo todas las cosas que hemos dicho, el enfermo se sanó.	cay tucoy ñiscanchicunacta ña puchocaptinsi yayanca chay huncuc runaca alliyarcán	Hecho todo esto cobro salud el enfermo.
5/86	Después que hubo sanado, Wathiya Uquri fue por primera vez a Kuntur Qutu en el día previsto.	ña alliyapuptinsi chay Huatyacuri ñiscaca ponchaoninpi huc mita Condorcotoman rircan	Y el sabio Huathiacuri passo que gozo la moça y de allí en adelante y dizen que todos los que mas dias <u>que todos los que mas dias</u> iba vna vez a aquel cerro de Condorcoto,
5/87	El susodicho <u>waqa</u> , Pariya Qaqa, se hallaba allí en forma de cinco huevos,	chaypis chay Pariacaca ñisca huacaca pihca runto tiacorcan	donde dixe que estauan los cinco hueuos,
5/88	y cuentan que allí el viento empezó a soplar entonces.	chay cayllampis canan huayrapas pucorircan	alrededor de los quales se mouia mucho ayre:

¹⁷³ Al margen derecho: «preguntar como se dize este pucyu y en que parte esta». Parece ser la misma tinta como la anterior nota al margen, pero esta está escrita con otra mano diferente, que puede ser la de Ávila. Casi se podría tener la impresión de que los dos, Don Cristóbal como reponsable del texto quechua, y Ávila, hayan leído y comentado el texto juntos. Haría falta verificar la tinta con el original.

¹⁷⁴ Una cruz grande al margen izquierdo.

5/89	Pero en una época anterior, allí no se percibía ningún viento.	chaysi ñaupac pachaca manas huayra ricurircancho	y dicen que antes de esto no auia ayre.—
5/90	Cuando Wathiya Uquri iba a ir allá, el señor que se mejoró le dio su hija menor en el día convenido.	chayman rinan captinca ponchaoninpis chay alliyac runaca sipas churinta corcan	y quando el sabio quería y ir al Condorcoto el enfermo sano ya sano le daua la hija que lleuasse consigo,
5/91	Y cuentan que los dos tuvieron relaciones sexuales, mientras iban por esa región montañosa.	chaysi yscaynillan chay horco quiticta porispa hochallicorcan	y alla se holgauan los dos muy a su saluo.—
5/92	Cuando el cuñado se enteró de que se habían unido sexualmente, empezó a hacerle la guerra, diciendo, "Le voy a hacer iniquidades a ese miserable."	cay hochallicosanta ña chay huc ñaupac masan hoyarispas ¹⁷⁵ "ancha pincayta rurasac chay huacchacta" ñispa yallinacoyta ña callarirca	¶ Pues boluiendo al cuñado de la moca, aquel rico que arriba diximos que lleuo mal, que a este se le diesse por muger su cuñada dicen que quando supo que ya la auia gozado el Huathicuri se enojo mucho; y assi pretendio àfrenta[124r]lle, y hazer algo con que fuesse tenido en poco, y no por sabio.
5/93	Y así un buen día, él lo desafió, diciendo, "Hermano, compitamos a lo que sea. ¿Cómo tú, que no eres más que un pobretón, pudiste casarte con mi cuñada, siendo yo un señor tan rico como soy?"	chaysi huc ponchao chay runaca "huauqui camhuan yallinacuson ymahuanpas cam huaccharaccho chica capacpa coñadayñijta huarmiyarquiman" ñispas ñircan	Y en execucion de su yntento le dixo vn día: "Hermano corrido estoy de que un andrajoso y pobre como uos sea mi cuñado, siendo yo tan principal, tan rico y estimado de todos. Y assi pretendo, que tengamos los dos alguna competencia en algo por uenceros y auentajarme en ella",

¹⁷⁵ Se ha corregido una «s» de una «m» o «n».

5/94	El pobre le dijo, "Está bien." Y se fue a anunciárselo a su padre, diciéndole, "Esto es lo que me ha dicho."	chaysi chay huacchaca "allitacmi" ñispas yaianman ¹⁷⁶ "cay hinam ñihuan" ñispa villacoc rircan	a lo qual el Huathiacuri respondió: "aceptado el desafío". Y luego tomo el camino de Condorcoto y se fue adonde estaua su padre Pariacaca en vno de aquellos 5 hueuos dichos y le refirió lo que passaua,
5/95	Pariya Qaqa le contestó, "Pues bien. Diga lo que te diga, tú debes venir donde mí, de inmediato. "	chaysi payca "allitacmi ymata ñiptin[68v]pas tuyllam ¹⁷⁷ ñocaman hamuanque" ñispa ñircan	y el Pariacaca le dixo que estaua bien, que no rehusasse desafío ninguno; sino que lo aceptasse y con lo que fuesse boluiese a el a que le aconsejasse: y con esto se boluio el Huathiacuri al pueblo.—
5/96	Cuentan que la contienda fue de esta manera:	cay yallinacoysi cay hina carcan	¶ Y vn día su cuñado le dixo:
5/97	Un buen día, el rico le dijo, "Tenemos que competir a beber e igualmente a bailar."	¶ huc ponchaosi "vpyaihuan ynaspa taqui huan yallinacuson" ñispa ñircan.	"ahora me parece que ueamos quien se auentaja de los dos en beber y dar de beber y en dancar y hacer dançar para tal día",
5/98	Wathiya Uquri, el pobre, fue a contárselo a su padre.	chaysi cay huaccha Huatyacuri ñiscaca yaianman villacoc rircan	Y el lo acepto, y tomo luego la posta a su padre Pariacaca
5/99	Y [cuentan que su padre, Pariya Qaqa, lo aconsejó, diciendo,] "Anda a aquel cerro.	chaysi "ri chay huc horcoman	y le dixo el caso, y el rerespondio [sic] que fuesse luego a vn cerro alli cerca

¹⁷⁶ El signo «+» se repite al margen derecho donde dice: «esto es a vno de los hueuos dichos a quien este tenia por padre». La misma mano y tinta como la nota anterior, probablemente escrita por Ávila.

¹⁷⁷ Antes de «tuyllam» hay dos letras tachadas.

5/100	Allí te convertirás en guanaco y te echarás como si estuvieras muerto.	chaypim huanaco tu-cospa huañusca siri-conqui	adonde se boluiese huanaco muerto,
5/101	Sé que, muy de mañana, un zorro con su mujer, una zorrina, vendrán a verme.["]	chaymi tutallamantam ñocacta ricoque huc hatoc añas huarmin-huan hamunca	y que por la mañana el día siguiente vendria por alli vn raposa [sic], con una zorrilla su mu-ger,
5/102	["]Traerán su chicha en un pequeño porongo y traerán igualmente su tambor.	chaymi huc huchoylla porongollapi ashuanta apamunca ynaspa tin-yantapas apamuncatac	las cuales traerian vn cantarillo de chicha a cuestras: y su tamborcillo en la mano y asi mismo el raposo traeria su flauta, hecha de munchas que los yndios llaman antara, y que estos auian de ue-nir hacia donde el mismo Pariacaca es-taua porque su viaje era a darle a el de be-ber y tanerle y dancar-les vn poco
5/103	Cuando te vean a tí, un guanaco muerto, dejarán esas cosas allí mismo, y el zorro también dejará allí su pin-quillo, y empezarán a comerte.	chaytam canan camta huañusca huanacucta ricuspam chaycunan-tapas pachapi churaspa atucuri antaranta chu-raspatac micoyta ña callarisonqui	y que como viessen el huanaco muerto en el camino, les pareceria no perder la ocasion de henchir el estomago y que assi dexarian pondrian la chicha, tambor y flauta y empecarian a comer de el,
5/104	Entonces, tú te convertirás en hombre, gritas con gran dolor y te pones a correr.	chaymi camca runa tu-cospa ancha nanacta caparispá pauarimun-qui	y que entonces, el reuiuiese y se boluiese en persona como de antes y diesse grandes gritos,
5/105	Ellos, que no se espe-raban esto, huirán y entonces deberás ir a la contienda, lleván-	chaymi paicunaca chaynintapas mana yu-yaspa miticaptinmi chayta apaspa yallina-	que con esto el raposo y zorrilla dexando lo que trayan, echarian a huyr, y que luego lo

	dote sus cosas."	coypac rinquí" ñispas yaian Pariacaca villarcan	tomasse el y con ello fuese seguro de victoria al desafío de su cuñado.
5/106	Y dicen que el pobre actuó según su consejo.	chaysi cay huacchaca ñiscancama rurarcán	Lo qual todo cumplio el Huathiacuri
5/107	El hombre, apodado el rico, fue el primero en competir.	¶ chaysi ña yallinacospaca ñaupacñinsi chay runa rrico ñisca taquircan	
5/108	Casi doscientas mujeres bailaron a su favor. Cuando hubo acabado, el pobre entró a bailar solo, sólo con su mujer, los dos nada más.	chaysi huarmicunapas ñahca yscay pachachica taquipuptinsi ña pai pochocaptin chay huacchaca yaycorcan ¹⁷⁸ sapallan huarmillanhuan yscaynillan	y se partio luego adonde su cuñado estava ya bebiendo y brindando [124v] a los circunstantes con gran numero de chicha y baylauer con muchos de sus amigos y los tamborines se los tocauan mas de doszientas mugeres; y estando assi entro el Huathiacuri solo por la puerta tocan con su muger; el baylauer y ella con su cantarillo cargauer
5/109	Apenas entraron por la puerta, y mientras danzaban con el tambor de la zorrina que habían traído, toda esa región comenzó a temblar,	chaysi ponconta yaicospatacsi chay añaspa huancarninta apamuscachayhuan taquiptinsi tucoy chay pachapas cuyurcan	y tocando su tamborin lo qual como y luego al primer sonido del empeco a temblar toda la tierra, y baylar baylauer como baylauer al compas de sonido, de manera que en esto ya se auentajo al rico; pues no solamente la gente, mas la mesma tierra baylauer,
5/110	y así los ganó a todos.	ynaspas chayhuanpas tucoyta yallircan	

¹⁷⁸ La segunda «y» cambiada de «i».

5/111	Cuentan que luego empezaron a beber.	chaysi ñatac vpyaita callarircan	y luego se fue a ssentar en la plaça adonde se celebraua la borra- chera
5/112	Y el pobre se fue a sentar solo, solamente acompañado de su mujer, en la parte superior del grupo, como lo hacen aún ahora los huéspedes.	chaysi ymanam canampas corpacuna anacmanta tiamun chay hinas çapallan huarmillanhuan tiaturcan	a la cabecera y principal lugar como hazen comunmente los huéspedes en los extranos pueblos,
5/113	Y todas las personas, todos las que se hallaban allí sentados, fueron a darle de beber, sin dejarlo ni respirar.	chaysi chay runacunaca tucoy hinantin tiaccuna ancosamurcan mana samachispa	y allí vino el cuñado y todos sus aliados parientes y amigos a brindar al Huathiacuri, pensando derribarle, o que no seria possible beber el solo lo que tantos le brindauan, en lo qual se hallaron burlados porque el bebio quanto le dieron
5/114	Aunque él se lo bebió todo, se quedó allí sentado sin ninguna congoja.	chaysi paica tucoyta vpyaspapas mana llaquispa tiacorcan	sin hazer muestra desvanecimiento [sic], ni de estar harto.
5/115	El pobre, a su vez, empezó a ofrecer bebida, la chicha que había traído en ese cantarito pequeño, mientras la gente se le reía, diciendo, "¿Cómo podrá satisfacer a tanta gente con la chicha que hay en un cantarito tan chico?"	chaysi ñatac pairi chay huchoylla poroncollapi ashuan apamuscanhuan ancusayta ña callarircan runacunapas "chica ochuyllapicho chica runacta saccachinman" ñispa ¹⁷⁹ asipayaptin	Tras lo qual el se leuanto y, echandoles su muger en sus vasos de la chicha del cantarillo del raposo empeco a brindar a todos los que estauan assentados, que heran muchos, los quales se rieron pareciendoles que aquello era juguete, y que de en bebiendo dos se acabaria el cantarillo,

¹⁷⁹ Letra tachada, tal vez «s».

5/116	Pero él, dándoles de beber desde un extremo del grupo, los hizo caer borrachos, uno tras otro al instante.	chaysi paica manyan-manta ancosamuspa sapampi tuylla tuylla hurmachircan / ¹⁸⁰	lo qual fue al contrario, porque el fue brindando a cada vno de por si, sin que faltasse chicha, y el que acabava de beber al punto caya borracho: de manera que tambien salio en esto: vencedor—
5/117	Como ganara el pobre, al día siguiente, el otro quiso otra competición.	chaysi cayantin ñatac huc yallinacoyta atipaptin munarcan	¶ Visto pues por el cuñado quan mal le auia sucedido en esta jornada, procuro ya tentar otra apuesta
5/118	Esta contienda consistió en vestirse elegantemente, con los tejidos llamados <u>kasa</u> y <u>kanchu</u> .	cay yallinacuysi huallparicoy carcan ancha allin cassa ñiscanhuan cancho ñiscanhuan /	y fue, que viniessen entrambos vestidos de gala con adereços extrahordinarios, de los que sacan en las fiestas y dancas principales, y publicas, ¹⁸¹
5/119	Cuentan que Wathiya Uquri se fue donde su padre.	chaysi cay Huatyacuri ñiscaca ñatac yayanman rirca	accepto luego esto el Coniraya Huathiacuri y como la vez passada, acudio por remedio a su padre Pariacaca,
5/120	Su padre le dio una vestidura de nieve.	chaysi huc [69r] ¹⁸² razo pachacta yayanca cumurcan	el qual se lo dio y fue que le vistio y <u>adorno</u> de una camiseta de nieue
5/121	Y con ella lo ganó al deslumbrar los ojos de todos los presentes.	chayhuansi tucoy runacunactapas ñauinta rupachispa atiparcan /	y assi vino y entro con ella, y uencio en esto <u>tambien</u> al cunado.

¹⁸⁰ Oblicua grande insertada; también las oblicuas que siguen en esta página.

¹⁸¹ Nota al margen izquierdo del manuscrito marcada con «+» donde tiene que ir en el texto: «que son de plumas galanissimas y diuersos colores».

¹⁸² Al margen derecho, con signo de insertarse en este lugar: «o, riti,» (Ávila).

5/122	Entonces, el rico dijo, "Debemos competir trayendo pieles de puma."	chaymantas ñatac "pomacta aparispa ya- llinacoson" ñispa ñir- can	[125r] ¶ Parecioleto- dauia al cuñado que quedaua algo en que pudiesse ganar mas que en lo passado, y fue que quiso uer quien entraua en plaça con mejor leon a cuestras baylando de la manera que diximos en el capi- tulo 2º que se haze con el leon
5/123	Dicen que ese hombre pretendía ganarlo, porque ya tenía unas pieles de puma en su poder.	chaysi cay runaca po- mancunacta aparispa yallita munarcan	
5/124	Pero el pobre, aconsejado por su padre, fue muy de mañana a traer de un manantial una piel roja de puma.	chaysi chay huacchaca yayan villaptin tutalla- manta huc pucyomanta puca pomacta apamur- can	y assi lo desafio a esto al Huathiacuri, el qual acudio a su padre Pa- riacaca: y el le remitio a vna fuente donde le dixo que hallaria vn leon colorado y que fuesse con aquel al de- safio,
5/125	Y así, danzó y, mientras danzaba con la piel roja de puma, salió algo como un arco iris por el cielo.	chay puca pomahuansi canan taquiptin yma- nam canan huc arco sieloñicpi llocsín chay hina llocsiptin taquir- can /	hizolo assi y entro con el puesto a la orden y entrando al lugar se- ñalado vieron que lleuaba alrededor de la cabeça del leon vno como arco del cielo que le coronaran y assi tambien vencio en esta apuesta.
5/126	Y cuentan que luego el rico quiso competir en la construcción de una casa.	chaymantas canan ña- tac huasi pircacoyhuan yallinacoyta munarcan	¶ Porfio todauia el vencido a yntentar medio y fue el vltimo y postrero que se pussiesen ambos a edificar y hazer cada vno una su casa, para

			uer quien la acabaua, mas presto y la hazia mejor.
5/127	Como ese hombre tenía mucha gente, casi llegó a terminar en un solo día una casa grande.	chaysi chay runaca ancha ahca runayoc caspa huc ponchaylla atun huasicta ñahca tucochircan	Accepto el Huathiacuri, y luego el yndio rico convoco su gente que era muncha empeço su obra y en aquel dia casi tuvo las paredes, como auian de quedar,
5/128	El pobre, por su parte, puso solamente los cimientos, y se fue a pasear todo el día, sólo con su mujer.	chaysi pay cay huachaca ticsillanta churaspa tucoy punchao huarmillanhuan poricorcan	no auiendo podido el Huathiacuri hazer mas que abrir los cimientos de la suya, porque solo el y su muger eran los peones y oficiales, mas llego la noche, y ceso la obra, pero no la del Huathiacuri,
5/129	Esa noche, toda suerte de pájaros, de serpientes, y demás animales que están en la región, se la amurallaron.	chay tutas canan tucoy piscocuna chaymanta ¹⁸³ machachuaycuna yma ayca pachapi caccunas pircarcan	a la qual acudieron en el mayor silencio ynfinitas aues, culebras, y otras sauandijas y acabaron la obra de manera que por la mañana amanecio la casa acabada y vencido el rico, con grandissima admiracion de todos.
5/130	Al día siguiente, el rico se llenó de miedo al verla ya terminada.	chaysi cayaca ña tucocacta ricuspa ancha mancharircan	
5/131	Luego, lo ganó igualmente al hacer el techo.	chaymanta catanampipas hinatacsi yallircan	
5/132	Todas clases de guanacos y vicuñas le acarrearon la paja.	ocsantapas ¹⁸⁴ tucoy huanacocuna vicoñaconas astamurcan	Y assimesmo acudieron ya de día ynfinitos huanacos y vicuñas cargados de paxa para cubrir la casa,

¹⁸³ Una «+» insertada en el texto, y una línea horizontal con dos líneas verticales a modo de cruz al margen derecho.

¹⁸⁴ «oc» está escrito con letra gruesa sobre «huc» [?].

5/133	Y mientras el rico la estaba cargando con sus llamas, el pobre contrató a un gato montés, lo esperó en un precipicio y las hizo espantar; así las destruyó a todas, y las hizo despeñar.	chay runaptari llamanhuan chacnacumuptinsi ¹⁸⁵ oscullocta mincaspa huc cacallapi suyaspa mancharichispa tucoyta destruyrca hurmachircan	y por otra parte venian muchas llamas cargadas assimesmo della para cubrir la del rico. Mas el Huathiacuri, mando a vn animal muy griton que se dice oscollo ¹⁸⁶ que se pussiesse en cierto puesto a aguardallas y de repente las gritasse, de manera que las espantasse y hiziesse echar las cargas y perder la paja toda.
5/134	Una vez más, lo ganó de esta manera.	chayhuanpas hinatac yallircan /	Lo qual succedio assi sin faltar punto.
5/135	Cuentan que después, el pobre que había competido en todas esas cosas, le dijo al rico, siguiendo el consejo de su padre,	cay tucoyta yallinacuspas quipampica cay huaccha ñiscaca ñispa ñircan h̄ yayanpa simincama	¶ Acabada esta contienda el Huathiacuri por consejo de su padre Pariacaca, quiso fenecer del todo [125v] este negocio, y quitar delante de si al soberbio cunado que tan porfiado andaua sin aduertir que siempre quedaua con lo peor. Y assi le dixo el Huathiacuri:
5/136	"Hermano, ya hemos competido tantas veces, aceptando siempre tus sugerencias.	"huauqui ñam chica ahca mita campa simiquicta 'ho' ñispa yallinaconchic	"Hermano, ya aueis visto, como no he rehusado quando aueis querido
5/137	Ahora, acepta mis términos." Y el rico consintió, diciendo, "Está bien."	cananca ñocap simijtapas 'ho' ñihuaytac" ñispa ñiptinsi allitacmi ñispa hoñircan	razon sera ahora, que uos tambien lo hagais assi,

¹⁸⁵ «tinsi» corregido de otras letras.

¹⁸⁶ Asterisco encima de la palabra «oscollo» y otro asterisco al margen derecho.

5/138	Entonces, el pobre le dijo, "¡Ahora con camisas azules! Y que nuestros pantalones sean de algodón blanco.	chaysi ñispa ñircan "cananca ancas cusmayoc chaymanta huaranchicri yurac hutco cachon	y sea el caso, que cada vno de nosotros entre a dancar vestido de vna camiseta azul, y puestos unos pañetes en las partes vergoças (que ellos los <u>quales</u> llaman huara) de algodón blanco, y veamos quien de los dos trae mejor recaudo desto, y lo haze mejor";
5/139	Así bailaremos." Cuando le dijo esto, el otro le dijo, "Muy bien."	hinalla taquison" ñis-pas ñiptinsi allitacmi ñircan	acepto el desafio el rico
5/140	El hombre rico bailó, ya que desde el principio, él había sido siempre el primero en bailar.	chaysi chay runaca ñaupacmantapas payrac taqui ñaupac taquic caspas taquircan	y como siempre lo solia hazer, salió el primero en plaça vestido como su contrario dixo:
5/141	Después de que él bailó, Wathiya Uquri entró precipitadamente desde fuera gritando, el otro se asustó de tal manera que se convirtió en venado, y así huyó.	ña taquiptinsi chay Huatyacuri ñiscaca hahuamanta caparispacallparimuptinsi chay runaca mancharispa huc lloycho tucospa mitircan	el qual vino luego: y con vn repentino grito y corriendo entro donde el otro estaua baylando descuydado, el qual del grito de la carrera y sobresalto repentino echo a correr de manera que para darse mas priessa se boluio, o le boluio el Huathiacuri en venado y assi se fue hazia aquel asiento de Anchicocha que hemos dicho muchas uezes.
5/142	Y dicen que su mujer lo siguió, diciendo, "Moriré con mi maridito."	chaysi huarminpas "cosallayhuantac huañosac" ñispa catirircan	Lo qual visto por su muger se leuanto tambien de donde estaua diziendo: "pues para que he de quedar aqui, sino yrme tras mi marido y donde el muriere, hacerlo yo":

5/143	El pobre se enojó mucho, y dijo, "¡Váyanse, ociosos! ¡Me han puesto a prueba tantas veces! ¡Y se puso a perseguirlos, diciendo, "Los voy a matar."	chaysi chay huaccha ñiscaca ancha piñaspa "ri hutic cammi chica huatuycahuarcanquichic" ñispa "camtaca huaño-chiscayquim" ñispas caterircantac	y assi se fue de carrera tras del y el Huathiacuri tras ambos y al fin alcanço a la muger en el dicho Anchicocha, y le dijo: "A traydora, que por tu consejo, tu mal marido ha hecho en mi tantas prueuas, y probado mi paciencia en tantos casos." ¹⁸⁷
5/144	Mientras los perseguía, agarró a su mujer en el camino de Anchi Qucha y allí la hizo parar la cabeza, con la nariz abajo y le dijo, "Toda la gente que venga tanto de arriba como de abajo te contemplarán tus partes vergonzosas."	chaysi catispa huarmin-taca Anchicocha ñanpi apispas "caypim ynantin [69v] runa hanacmanta huramanta hamuc pincaynijqueta ricupayasonqui" ñispas huray çinca humanmanta sayachircan	Ahora me lo pagaras y en pena de tu proteruia te convierto aqui en piedra donde quiero que quedes la cabeza en el suelo y los pies arriba abiertas las piernas, para que quantos aqui llegaren vean tus partes vergoncosas":
5/145	Y allí mismo y al instante, ella se convirtió en piedra.	chaysi tuylla pachampitac rumi tucorcan	y assi lo cumplio y hizo,
5/146	Dicen que esa piedra está allí hasta hoy, con piernas humanas, con piernas y una vagina.	chay rumis canancamapas himanam runap chancan hina chancayoc racayoc tian	y dicen que esta hoy en dia alli esta piedra,
5/147	No sabemos para que será, pero hasta hoy la gente deposita coca sobre ella.	chaytas ymancampachari cocacta chaysaua churapon canancamapas ¹⁸⁸	donde los ¹⁸⁹ yndios concurren a adorarla y echar coca encima de lo que denota la parte vergoncosa y hazen otras supersticiones diabolicas.

¹⁸⁷ Una cruz al margen izquierdo.

¹⁸⁸ Al margen izquierdo: «Nota y preguntar para que se pone esta coca» (Ávila).

¹⁸⁹ Letra tachada e «y» de indios corregida de otra letra.

5/148	Después, ese hombre, que se había convertido en venado, desapareció mientras subía por un cerro.	chaymantas chay lloycho tucoc runaca hinallatac chay hurcucta sicaspa chincarcan	Y quedando allí la mujer el venado partió hacia adelante donde quede se desapareció,
5/149	Se cuenta que, en una edad anterior, los venados se comían a los hombres.	chay lloychos canan ñaupá pachaca runa micoc carcan	y se sustentó adelante siempre de comer gente,
5/150	Después, cuando ya habían muchos venados, éstos estaban bailando en corro, diciendo, "¿Cómo vamos a comer hombres?"	quipampis canan ña ahca lloycho caspas "yma ynam runacta micosonchic" ñispa cahchuacorcán	y que como fuesen estos venados mul[126r]tiplicando se juntaron vna vez a cierta fiesta, y cantaron en ella diciendo, "como somos tantos, podremos comer los hombres";
5/151	Entonces, una cría de venado se equivocó y dijo, "¿Cómo van a comernos los hombres?"	chaysi huc huahua-llanca "hima ynam runa micohuason" ñispa pantarcán	y que vn venadillo pequeño herro la copla y dixo "como si somos tantos, no nos comerán los hombres". ¹⁹⁰
5/152	Apenas oyeron esto, todos los venados se dispersaron,	chayta hoyarispas lloychoconaca chiquirircán	
5/153	y se dice que desde entonces, el venado se convirtió en alimento para el hombre.	chaymantas lloychopas runap miconan carcan	Y que desde entonces, ya son comidos de ellos y no los hombres de los venados.–
5/154	Después de que Wathiya Uquri llevara a cabo todas las cosas que hemos narrado, el llamado Pariya Qaqa,	cay ñiscaychicunacta ña puchocaptinsi Pariacaca ñiscaca pihca runtomanta pihca huaman pahyamurcán ¹⁹¹	¶ Y acabada toda esta historia dicen que aquellos cinco huevos, que arriba diximos que estauan en Condorcoto

¹⁹⁰ Se debe leer como pregunta para captar el significado expresado en quechua.

¹⁹¹ Al margen izquierdo: «Pariacacap yurimuscan», «el haber nacido Pariacaca», con la misma tinta y mano que el texto, escrito por el responsable del manuscrito quechua.

	de los cinco huevos que era, voló en forma de cinco halcones.		y Pariacaca en vno dellos, se abrieron y dellos salieron cinco halcones,
5/155	Y cuentan que estos cinco halcones se convirtieron en hombres y que hasta empezaron a caminar.	chay pihca huamansi ñatac runaman tucuspa purirircan	que tambien se convirtieron luego en cinco hombres, los quales andauan haciendo maravillas y grandes milagros.
5/156	Cuando Pariya Qaqa oyó lo que los hombres habían hecho, y cómo ese hombre llamado ¹⁹² se había hecho adorar, diciendo, "Yo soy un dios," se enojó muchísimo por todas estas faltas, y se levantó en forma de lluvia y los arrojó a todos al mar, con todas sus casas y sus llamas, sin perdonar a ninguno.	chay pachas ancha chaycunap rurascancunacta vyarispá ymanam chay runapas ¹⁹³ sutioc "diosme cani" ñispa muchachicorcan chay chay huchancunamantas piñaspa tamya hatarispa mama cochaman ¹⁹⁴ tucoy hinantín huasintahuan llamantahuan aparcan mana hucllactapas quispichispa /	De los quales y vno fue, que aquel yndio rico que arriba en este capítulo diximos que se hizo Dios y adorar, ¹⁹⁵ pereció porque el Pariaca [sic] y los demás leuataron vn gran turbion y aguacero de que se formó vna avenida que a él a su muger a su casa y familia y aun a su pueblo arrebató y lleuó a la mar.
5/157	Se dice que en ese entonces, había algo llamado Pullaw, que como un arco se abrazaba desde el cerro Llant'apa hasta el cerro Wichuqa.	chaymanta chay pachatacsi cay Llantapa hurcomanta huc Pullao sutioc chay huc urco Vichoca ñiscahuan apinacorca arco hina	Y dicen que sobre este asiento donde estaua este yndio (el qual asiento esta entre dos mu [sic] altos y apartados cerros, que el vno se dice Vichoca ¹⁹⁶ y esta sobre la dotrina del Chorrillo y el otro Llantapa y esta en la

¹⁹² Urioste tiene: «Tamta Ñamka».

¹⁹³ Se ha dejado un espacio libre.

¹⁹⁴ Letras tachadas.

¹⁹⁵ Sigue un pasaje tachado: «con yn fuerte aguacero y tras de una grande avenida fue lleuado él y su cara familia y hacienda a la mar».

¹⁹⁶ Al margen derecho, precedido de una cruz: «en este Vichoca se pondrá vna cruz».

			dotrina de San Damian y por medio dellos va el rio de Pachacama) avia vna como puente que era de vn grande arbol que se dezia Pullao y salia de la vna punta de vno de los cerros dichos, y del otro salia otro y ambos se venian a encontrar y entretejer y hazian vna hermo-sissimo arco,
5/158	Este Pullaw era en realidad un árbol gigantesco.	chay Pullao ñiscas ancha aton sacha carca	
5/159	Sobre él vivían monos, <u>kakis</u> , animales de todas clases y toda suerte de pájaros;	chay sauas cusillupas caquipas yma ayca richaccuna piscocunapas tiacoc carcan	donde andauan huacamayos, papagayos, y otra diuersidad de aues y micos,
5/160	a todos éstos también se los había llevado al mar.	chaycunactahuansi tucoy hinantinta cochaman aparcan /	y que todo esto se lleuo aquella auenida y turbion.—
5/161	Pariya Qaqa, después de terminar estas cosas, subió a la región que ahora llamamos Pariya Qaqa.	caycunactas ña pochocaspas ñatac Pariacaca hanac canan Pariacaca ñinchic chayman vichaycorca	
5/162	En el próximo capítulo, hablaremos sobre esta subida suya.	chay vichaycoscantam canan quipan capitulopi rimason	

6	Cap. 6: Pariacaca, Huayquihusa y Cupara (Capítulos 6 y 7 en el <i>Tratado</i>)		
Ora- ción no.	Traducción al caste- llano de Urioste (p. 38-47, párrafo 73- 89)	Manuscrito quechua (fol. 69v-71v)	<i>Tratado</i> (fol. 126r-129r)
6/1		[69v] Capítulo 6 Como Pariacaca naçio cincoalcones y despues torno en personas y como estando ya vencidor de todos los yungas de Anchicocha empeço a caminar al dicho Pariacaca y lo que suçedio por los caminos ¹⁹⁷	[126r] Capitulo 6 [sin título: espacio libre para varias líneas] ¹⁹⁸ Auiendo salido, como se dixo en el capitulo precedente Paria[126v]caca y sus hermanos de los cinco gueuos, y causado el turbion referido, y auiendose criado y hecho hombre aspirando á hazañas y valentias dignas de su animo le pareçio salir por el mundo, aunque todo lo que el anduuo no tiene veynte leguas en redondo,
6/2	Cuentan que Pariya Qaqa empezó a buscar a su enemigo, después de convertirse en hombre y cuando ya era adulto.	[70r] ña Pariacaca runaman tucuspas aton ña caspa enemigonta mascayta ña callarircan	y particularmente le vino a la imaginaçion frizar con el valiente y respetado Carvynchu Huayallo
6/3	El nombre de su adversario era Wallallu Qarwinchu, el que comía hombres, que se tomaba su sangre.	chaysi chay enemigonpa sutinri ¹⁹⁹ Huallallo Carvincho carcan runacta micoc hupyac	a quien como diximos en el capitulo 1º desta historia se le sacrificauan niños y se le daua a beber sangre humana

¹⁹⁷ Solo tiene un título en castellano. Está al final de la página.

¹⁹⁸ A partir de aquí es otra mano que escribe el texto.

¹⁹⁹ Letras tachadas.

6/4	En seguida, describiremos esto, juntamente con sus luchas.	caymitam cay quipanpi churason atinacuscantahuan	
6/5	Ya hablamos en el primer capítulo sobre la vida de Wallallu Qarwinchu, que comía hombres, y sobre otros hechos suyos.	ñam hari chay Huallallo Carvinchup causascantaca runa micuscantahuanpas yma ayca rurascantauanpas ñaupac capitulopi rimarcanchic ²⁰⁰	
6/6	Ahora, hablaremos sobre las cosas que hizo en la región de Waru Chiri.	canami rimason Huaro cheripi chay chay quiti rurascancunacta	y assi el dicho Pariacaca tomo su camino en la mano y fue a buscar al dicho Carvynchu de cuyo fin y vencimiento se dira despues por dezir primero lo que le sucedio en el camino al valiente Pariacaca
6/7	La leyenda es la siguiente:	chay simire caymi -	
6/8	Cuando Pariya Qaqa se hizo ya mayor, se fue a la morada de Wallallu Qarwinchu, que ahora se llama Alto Pariya Qaqa.	ña Pariacaca haton runa caspas hanac Pariacaca ñiscaman Huallallo Caruinchup tiascanman rircan	caminando pues como se a dicho y yendo de su Condorcoto al asiento del y lugar donde estaua el dicho Carvynchu llego al ²⁰¹ asiento donde esta reduzido agora el pueblo de Santa Maria de Iesus de Huaro cheri y de alli baxo a la quebrada donde esta el rio por donde se pasa a la doctrina de Quinti

²⁰⁰ Nota al margen derecho con la misma tinta [¿]y mano[?] del responsable del texto quechua: «El capitulo primero».

²⁰¹ Letra tachada.

6/9	Cuentan que, en la quebrada baja de Waru Chiri, había un pueblo, una comunidad Yunka llamada Wawqi Usa.	chaysi Huarocheri chay hura huaycupica huc llacta Huayquihusa sutioc yuncap llactan carca	donde estaua vn pueblo que se llamaua Huaquihusa
6/10	Los habitantes de ese poblado en esa ocasión estaban celebrando una gran fiesta, estaban bebiendo en gran cantidad.	chaysi chay llactayoc runacunaca chay pacha haton fiestacta ruraspa haton vpiayta vpyarcancu	en el qual auia una grande fiesta y solemnidad (a se de notar que todo esto entonces era tierra yunga y caliente segun la falsa opinion de los yndios) y grande borrachera estando juntos en la plaça del todos los del pueblo que la celebrauan
6/11	Mientras ellos así bebían, Pariya Qaqa llegó al pueblo.	chay hina vpiacuptinsi Pariacaca ñiscaca ²⁰² chay llactapi chayarcán	donde llego el dicho Pariacaca y en abito y trage de yndio pobre
6/12	Una vez llegó allí, se sentó a un extremo de la gente, como si fuera un pobre.	chayaspas payca runacunap manyallanmanta tiaicorcan huaccha ynalla	y se asento entre los demas. aunque al fin de todos, como lo suelen hazer los yndios quando no los combidan
6/13	Mientras se sentó de esa manera, ni siquiera uno de los habitantes del pueblo le ofreció algo de beber.	chay hina tiaptinsi chay llactayoc runacunaca mana hucllapas ancosarcancho	al qual ninguno de los que alli estauan le brindo ni dio a beber en todo el discurso del dia.
6/14	Así se quedó durante todo el día, pero una mujer que también era de ese pueblo, exclamó, "¡Qué barbaridad! ¿Por qué no le dan de tomar a ese pobre?"	tucoy punchao chay yna captinsi huc huar mica chay llactayuctac añañi yma ynam chay huacchallactaca mana ancosayconcho ñispas	Viendo lo qual vna india que alli çerca estaua mouida de compasion y lastima dixo pues a este pobresillo "como no le dan de beber ni hay quien se acuerde del?"

²⁰² Dos puntos seguidos en el margen derecho.

6/15	y trajo chicha en un gran mate blanco y se la dio.	huc haton yurac potohuan ashuacta apamuspa corcan	Y echando un buen golpe de chicha en un calabaço blanco y grande a quien los yndios llaman putú y llenandolo bien lo lleuo al dicho Pariacaca,
6/16	Entonces, Pariya Qaqa le dijo a la mujer, "Hermanita, eres muy afortunada al darme esta dicha.	chaysi payca "pani ancha cusiocmi canqui cay ashuacta comuaspaspa	y el lo resçiuio [127r] y bebio y dio las graçias a la yndia y le dixo que auia hecho vna cossa muy acertada en darle aquel mate de chicha porque auia ganado su amistad y un auiso que el le daria que no le importaua menos que la vida
6/17	Al quinto día a partir de hoy, vas a ver algo inesperado en este pueblo.	canan punchaomanta pihccantin ponchao-ninpi himactah cay llactapi riconqui	"Y as de saber" la dixo "que de aqui a çinco dias a de auer en este lugar grandes cossas y no me a de quedar yndio ni persona del à vida porque me tienen muy enojado pues no an hecho caso de mi
6/18	Por esa razón, no debes quedarte en el pueblo ese día,	chayrayco chay ponchaoca amatac cay llactapi tianquicho	y porque no suceda que entres à bueltas dellos en este castigo
6/19	tienes que irte lejos.	carollamantac anchorinque	ponte en cobro aquel dia tu y tus hijos
6/20	No sea que por un error te mate también a tí y a tus hijos.	pactah camtauan huahuayquictauan pantaspa huañochi-quiman	
6/21	Esta gente me ha hecho enojar mucho."	anchaym cay runacuna nocacta piñachihuan" ñispas chay huarmicta ñircan	

6/22	Y añadió, diciendo, "Además, no les digas ni una sola palabra a esta gente.	chaymantari "cay runacunactari amatac huc simillactapas hoyarichicho	y guarte [sic: guardate] de descubrir este secreto a alguno deste pueblo
6/23	Si dejas que se enteren, podría matarte también a tí."	oyarichtiquica camtahuanmi huañochiquiman" ñispas ñircan	porque si lo hazes no tendra remedio tu muerte".
6/24	Y se dice que esa mujer se alejó de ese pueblo al quinto día en compañía de sus hijos y sus hermanos.	chaysi chay huarmica huahuancunahuan turancunahuan chay pihca ponchaomanta chay llactamanta anchoricorcan	La qual yndia auiendo oydo lo dicho se lo agradeçio y tuvo gran cuidado al quinto dia de salirse del pueblo y irse lejos con sus hijos hermanos y parientes
6/25	Pero los habitantes del pueblo siguieron bebiendo sin congoja.	chaysi chay llactayoc runacunaca mana llakispa vpiacorcancu	quedando los del pueblo muy descuidados y contentos prosiguiendo todavia su borrachera y fiesta
6/26	Entonces, Pariya Qaqa subió al cerro que se halla encima de Waru Chiri.	chay pachas cay Pariacaca ñiscaca Guarocheri hanacnin horcuman vichaycorcan	pero ya el enojado Pariacaca se auia subido a vn cerro alto que esta ensima del asiento de Huarocheri
6/27	Sabemos que este cerro se llama ahora Mataw Qutu.	chay horcom canan Mataocoto sutioc	y se llama oy Mataocoto
6/28	Debajo hay otro cerro llamado Puypu Wana,	chay huraynin huc horcom Puypuhuana sutioc	debajo del qual esta otro llamado Puypuhuana
6/29	por el cual bajamos a Waru Chiri, cuando vamos desde aquí.	maytam caymanta rispa Huarocheriman hurayconchic	que es por donde se baxa yendo desta doctrina de San Damian á Huarocheri
6/30	Estos cerros se llaman así.	chaycunam cay hina sutioc	

6/36	Hecho esto, Pariya Qaqa se fue a los sembrados de Kupara, que estaban al otro lado del río, sin haber antes hablado con los otros habitantes Yunka quienes, a pesar de haber visto lo que sucedió, no se dieron cuenta de la causa, ni sabían lo que era.	chaymantas canan ña chaycunacta pucho- caspas ²⁰⁵ chay llactayoc huaquinin yuncacunactaca mana rimapayaspa paycunari añcha -alli chayta ricuspapas mana musyaptin yachaptinsi / ²⁰⁶ chay chinpañic Cuparap chacran- cunaman ripurcan	Auiendo passado Pa- riacaca de la otra banda del río [127v] anduuose paseando por las chacras que agora son del aylo Co- para
6/37	Los habitantes de ese pueblo, los Kupara, padecían entonces mucho por la escasez del agua, y vivían acarreándola desde un manantial hasta sus sembradíos.	chaypis canan chay llactayoc Cupara runa- cuna ancha yacon- manta ñacarispá puc- yollamanta chacran- manpas posaspa cau- sarcán ²⁰⁷	las cuales eran enton- ces muy neçessitadas y faltas de agua con que regarse porque no se regauan con acequia que viniessse del río
6/38	Sabemos que esa fuente salía del gran cerro que está encima de San Lorenzo.	cay pucyum canan San Lorenço hanacnin aton orcomanta llocsircan	sino con el agua de vn manantialejo que esta oy en vn çerro llamado Sunacaca que esta en- sima del pueblo que agora se dize San Lo- renzo
6/39	Este cerro se llama ahora el Suna Qaqa.	chay orcum canan Su- nacaca sutioc	
6/40	Dicen que entonces había allí un lago bastante grande.	chaypis canan haton cochalla carcan	al qual manantial le es- taua hecha vna gran repreza
6/41	Regaban sus sembradíos, trayendo el agua desde allí hacia	chaymanta huray pu- samuspas ñatac huchuilla cochacuna-	y por su orden mas abaxo auia otras pe- queñas que se hen-

²⁰⁵ En algunos lugares hay oblicuas muy delgadas (por la misma mano) que parecen querer aclarar que aquí se debían leer dos palabras que estaban muy juntas.

²⁰⁶ Nota al margen izquierdo, con la mano del responsable del texto quechua: «Pariacaca chinparcan Cuparap llactanman», «Pariacaca pasó al pueblo de los cuparas».

²⁰⁷ Dos letras tachadas.

	abajo, llenando primero unas lagunas pequeñas.	man hontachispa chacrancunacta parcocuc ²⁰⁸ carcan	chian de la grande y con esto se regauan las dichas chacras
6/42	Cuentan que entonces había una mujer de ese pueblo llamada Chuki Susu	chay pachas chay llactayoc huc huarmi Chukisuso sutioc carcan	auia pues en aquel tiempo entre los yndios del dicho aylo Copara
6/43	que era muy hermosa.	ancha sumac huarmi	vna muy hermoassa
6/44	Esta mujer regaba sus campos de maíz, llorando porque se le estaban secando, porque tenía muy poca agua.	chaysi cay huarmica sarancuna ancha chaquiptin huacacospa parcocorcan yacon ancha pisi captin	la qual viendo que el maiz de su chacra se secava por riego y falta de agua llorando y muy afligida con la poca agua que venia de vna de las reprezas pequeñas que ella abrio regaua como podia su chacra a la qual
6/45	Pariya Qaqa vio esto y trancó con su manto la toma del laguito, de ese lago pequeño.	chaysi chay Pariacacaca chayta ricuspa chay huchoylla cochanta yacollanhuan chay cochap siminta quirpaicoporcan	como viese el dicho Pariaca [sic] que entonces andava por alli captiuo de sus amores dando traza en alcançarlos se fue a la represa y quitandose la yacolla ò manta que tenia puesta (que es lo que los yndios traen por capa) y con ella tapo muy bien el desagadero y toma de la represa
6/46	Dicen que entonces la mujer lloró muy amargamente, viendo lo que pasaba.	chaysi chay huarmica ñatac ancha nanacta huacacorcan chay hinacta ricuspa	y luego baxo donde estaua la yndia regando la qual si de antes estaua afligida agora lo mostrava mucho mas viendo que ninguna agua le venia de la represa

²⁰⁸ ¿Anteriormente «parcoc», terminando con «c»?

6/47	Pariya Qaqa le preguntó, diciendo, "Hermana, ¿por qué estás llorando tanto?"	chaysi chay Pariacacaca "pani ymactam ²⁰⁹ chica huacunque" ñispa taporcan	y la dixo con muy amorosas y tiernas palabras que por que lloraua
6/48	Ella le contestó, diciendo, "Este mi maíz se me está secando a causa del agua."	chaysi payca "cay sarayllaymi yacumanta chaquipuan yaya" ñiptinsi ñispa ñircan ²¹⁰	y ella le respondió "Padre mio lloro (sin conocer quien era) porque se esta este maiz perdiendo y secando por falta de agua"
6/49	Pero entonces Pariya Qaqa le habló, diciendo, "No te apenes. Yo haré salir agua de esa tu laguna, mucha agua. Pero antes, acostémonos juntos."	chaysi Pariacacaca "ama llaquicho ñocam yacuctaca cay cochayquimanta ancha ahca yacucta llocsichimusac hichaca camhuan ²¹¹ ñaupacrac puñoson" ñispa ñircan	y el la respondió que se sosegase y consolase y no tuuiese pena, que como ella acudiesse a lo que el le pediria que era su amor que el ²¹² haria que de aquella represa viniese tanta agua que pudiese regar su sembrado y aun le sobrase
6/50	Después de que le dijo esto, ella le respondió, "Primero, haz salir esa agua. Cuando mis sembradíos estén regados, está bien, dormiremos juntos."	ñiptinsi canan payca ñirca "ñaupacrac cay yacocta llocsichemuy ²¹³ chacray parcusca captinca allitacmi puñoson" ñispas ñircan	a lo qual la dicha Chocasuso [sic] respondió que truxese el agua primero con la abundancia que prometia y que ella acudiria de buena voluntad a su gusto
6/51	El le dijo, "De acuerdo," y permitió	chaysi "allitacmi" ñispa yacoctaca ancha ah-	y el subiendo a la represa y abriendo la

²⁰⁹ Insertado encima de la línea que tiene una palabra tachada: ¿«cayman»?.

²¹⁰ Hay algunos lugares donde las correcciones podrían indicar que el que escribió el texto primero lo copió, pero al escribir o brevemente después lo redactó, posiblemente modificando el texto X.

²¹¹ Letras tachadas.

²¹² Aquí y delante del pasaje añadido en el margen izquierdo se ha insertado un asterisco. Este pasaje reemplaza un pasaje tachado en el texto: «la daría vna fuente perenne y le traería agua en tanta abundancia que mas agua le faltasen tierras que regar que con que hazerlo».

²¹³ Letras tachadas.

	que el agua saliera en gran cantidad.	acta llocsichimurcan	toma hizo venir tanta agua que basto [128r] para regar sus secas chacras
6/52	Dicen que esa mujer se alegró muchísimo, y que regó prolijamente todas sus sementeras.	chaysi chay huarmipas ancha cusicospa tucoy chacrancunacta parcorcan	y quedar contenta
6/53	Una vez hubo terminado de regar, él le dijo, "Hagamos el amor."	chaysi ña parcoyta puchocaptinca ²¹⁴ puñoson ñispa ñircan	aunque pidiendole el Pariacaca que cumpliera lo prometido ella le respondió que har-tos días quedauan y tiempo habria en que se pudiesse hazer
6/54	Pero ella le respondió, "Ahora no. Mañana o pasado nos acostaremos juntos."	chaysi "manam eay cananca caya mincharac poñoson" ñiptinsi	
6/55	Pariya Qaqa, que deseaba a esa mujer muy ardientemente, se dijo, "Yo quisiera dormir primero," y le prometió toda suerte y cantidad de cosas a la mujer, diciéndole, "Haré que esos tus sembradíos sean irrigados con agua del río."	Pariacacaca ancha chay huarmicta munaspa [71r] "puñoymanrac" ñispas yma aycactapas chay huarmiman prometircan "cay chacraiquicta mayomanta yacuyuctam rurapuscayque" ñispa /	pero como el se ar-diese en su amor y desease que tuuiesse efecto boluiola a prometer muchas cossas y entre otras se profirio en traelle desde el rio vna sanja y asequia de agua con que se regasen todas aquellas chacras sufficientissima-mente
6/56	Entonces, ella le contestó, "Haz eso primero. Sólo después nos acostaremos juntos."	chaysi chay huarmica "chaytarac ñaupac ruray chayrac puñoson" ñispa ñircan	la qual promesa ella azeptando le dijo que hiciese primero la sanja y viesse ella correr el agua y que entonces ella acudiria a lo que el queria.

²¹⁴ Letras tachadas en «puchocap...tinca».

6/57	Pariya Qaqa le dijo, "Está bien."	chaysi Pariacacaca "allitacmi" ñispas ²¹⁵	
6/58	Había entonces un cerro relativamente pequeño encima de San Lorenzo llamado K'uku Chhalla.	Cocochalla sutioc huaycumantas San Lorenzo anacnin huchuilla hurco	El entonces tanteando la tierra y mirando por donde podría traer el agua vio que por encima de donde es ahora el dicho pueblo de San Lorenzo (donde esta ahora reducido este ayllu Copara ²¹⁶ venir vna muy pequeña acequia de la quebrada de Cocochalla
6/59	Una acequia de los Yunka, llegaba hasta allí desde tiempos remotos, una acequia bastante pequeña.	chaycamaca ñaupamantapas yuncacunap rarcansi hamurcan ancha huchuylla rarcalla	cuya agua no pasaua de vna repreza que tenía hecha allí cerca
6/60	Pariya Qaqa ensanchó esta acequia y la hizo llegar hasta los sembradíos de los Kupara.	chaytas canan Pariacacaca astauan hatonyachispa chay hura Cuparap chacrancama rarcacta chayachircan	y pasesiendole que abriendo aquella bien y prosiguiendo con ella adelante podría muy bien llegar el agua a las dichas chacras de Copara donde estaua la de su enamorada
6/61	Cuentan que pumas, zorros, serpientes y toda suerte de pájaros limpiaron	chay rarcactas canan pumacuna hatuccuna machachuycuna yma ayca piscocuna picharcan	mando luego que se juntasen todas las aues que en aquellos andes y arboledas auia y todas las culebras y lagartixas osos tigres leones y todos los demas animales que por allí andauan y les dixo que con mucha brevedad desmontasen todo

²¹⁵ «Chaysi» indica que empieza una nueva oración, pero en este caso falta el verbo conjugado.

²¹⁶ Falta el paréntesis para cerrar la frase añadida.

			aquello por donde pareçia auer de proseguir la dicha açequia lo qual hizieron y hecho les boluio à mandar que echasen cordel y ensanchasen la sanja que auia y prosiguiesen con otra nueua hasta las chacras dichas
6/62	y repararon esta acequia.	allicharcán	
6/63	Cuando estaban a punto de mejorarla, los pumas y leopardos y todos los demás deliberaron, "¿Quién irá primero? Lo seguiremos [sic: seguiremos]."	cayta ña allichaypacmi cay pumacuna oturungopas yma aycapas "pim ñaupac siqueson" ñispa camachinacorcán	los cuales entrando en consulta sobre quien auia de tomar el peso y acordelar la acequia vuo muchos pretendores a ello
6/64	Entonces uno y otro dijeron, "Yo iré primero," "Yo iré primero,"	chaysi hucpas hucpas "ñocarac ñocarac" ñispa ñircancu	assi por mostrar cada vno su habilidad como por dar gusto a quien se lo mandaua
6/65	y dicen que fue el zorro quien ganó, pues dijo, "Yo soy el <u>kuraka</u> , y o iré adelante."	chaysi hatocac atiparcán "ñocam curaca cane ñocarac ñaupasac" ²¹⁷ ñispa	el qual al ver de todos mostraba bien estar muy prendado del amor de la dama primero el rapozo con sus mañas y razones salio con que auia de ser el acordelador
6/66	Entonces, él, el zorro, se adelantó.	chaysi pay atoc ñaupamurcán	

²¹⁷ Esta palabra tiene un doble subrayado. Este se repite en el margen derecho y allí dice: «naupamuspa ña», «ya yendo allí primero». Esta nota parece ser de otra mano diferente (ni la de quien escribió el texto quechua ni la de Ávila).

6/67	Mientras así les marcaba el camino, y cuando ya había subido la mitad del cerro que está encima de San Lorenzo, inesperadamente se echó a volar una perdiz gritando, "pisc, pisc."	yna ñaupamuspa ña ²¹⁸ chaupicta San Lorenço hanacnin hurcucta se- quemuptinsi ²¹⁹ concay- llapi huc yutuca "pisc pisc" ñispa pahuari- murcan	Y assi estando haziendo [128v] su offi- cio y llegando a aquel lugar que agora esta por sima de la iglesia de San Lorenço con su cordel vino de lo alto vna perdiz bolando y para dezirlo como los yndios lo quentan ve- nia haziendo vn ruidillo que dezia "Pich Pich"
6/68	El zorro entonces gritó, "¡Huac!" y, sorprendido, se cayó para abajo.	chaysi chay hatocca "huac" ñispa muspospa [sic] huraman hurma- murcan	y el descuidado ra- posso diciendo "Huac", turbado rodo por el cerro abajo
6/69	Los animales se enojaron mucho y entonces hicieron que la serpiente les marcara el camino.	chaysi chaymanta chaycunaca ñatac ancha piñaspa ²²⁰ machachuayta ²²¹ sequechimurcan	y luego todos los gas- tadores y peones que á la mira estauan con grande enojo y enfado de lo sucedido manda- ron a la culebra que subiese y ella echase el cordel y prosiguiese lo comensado la qual lo hizo pero no tan bien como de antes lo hazia el rapozo
6/70	Dicen que si el zorro no se hubiera caído, la acequia estaría más arriba.	chaysi mana chay hur- mamuptinca astahuan hanacnintas chay rar- canin rinman carica	y assi se quejan oy los yndios y lamentan la desgraçia afirmando que si no huuiera suce- dido la açequia fuera mas alta y mejor
6/71	Mientras que ahora corre un poco más abajo.	chaysi cunanca ²²² as huranta rin /	y porque se quiebra y resuma algun tanto en aquella parte que esta sobre la dicha iglesia

²¹⁸ Hecha una corrección.

²¹⁹ «Sequemup...tinsi», letras tachadas en la palabra; «-si» corregido de otras letras.

²²⁰ «piñaspa» corregido.

²²¹ La segunda «c» es corregida de otra letra.

²²² La «u» está corregida de una «a»; la segunda «n» está corregida de otra letra.

6/72	El lugar por donde se cayó el zorro, se puede ver claramente hasta hoy, ya que el agua chorrea en ese sitio.	cay atocpa hormamus-canmi canancamapas sutilla ricurin yacupas huraycumuntac <u>chay atocpa vrmascanta</u> ²²³	afirman juntamente que aquel es el lugar por donde rodo el raposo que hasta oy no se ha podido soldar.—
6/73	Una vez acabó todo esto, Pariya Qaqa le repitió, "Durmamos juntos."	cay tucoyta puchocas-pam ñatac Pariacacaca "puñoson" ñispa ñircan	¶ Hecho esto y metida el agua hasta dar en las chacras de la suerte que oy esta el dicho Pariacaca pidió a la dama que cumpliera lo que con el auia quedado
6/74	Ella entonces le respondió, "Vámonos a un cerro alto. Sólo allí nos acostaremos."	chaysi h ñatac "haco anac cacaman chaypirac puñoson" ñispa <u>llochircan</u> ñircan	y ella le dixo que si haria de buena ganas pero que fuesen a lo alto á vnas peñas
6/75	Esta altura rocosa se llama ahora Yana Qaqa.	Chay cacam canan Yanacaca sutioc	que alli estan que se llaman Yanacaca
6/76	Y dicen que allí los dos durmieron juntos.	chaypis huaque puñorcan	
6/77	Después de hacer el amor, la mujer le dijo, "Vámonos los dos solos. Vamos a cualquier parte." Pariya Qaqa le respondió, "Vamos," y la llevó a la salida de la acequia llamada K'uku Chhalla.	ña puñospas canan chay huarmica "haco yscaynichictac maytapas rison" ñiptinsi paica "aco" ñispa chay Cocochalla ñisca rarcap llocsimumscanman púsarcan	lo qual hizieron assy donde dizen que Pariacaca cumplio sus deseos y ella muy pagada de su amor del y sabiendo quien era le dixo queriendose el ir salir solo que de ninguna suerte lo permitiria sin que la lleuase consigo dondequiera que fuese a lo qual el condeçendio y la lleuo

²²³ En estas dos hojas hay numerosas correcciones de letras individuales y esta inserción - todas con una tinta más gruesa (fresca) que el texto mismo. La tinta parece ser la misma de la nota al margen de Ávila (ver mi nota 188) y habría que examinar con cuidado si se trata de la mano de Ávila o de la del responsable del texto quechua. Se podría especular que ambos, el responsable del texto quechua y Ávila, estaban sentados juntos leyendo y comentando el texto quechua recién escrito.

			a la boca y madre de la açequia que por su amor della habia sacado como esta rreferido,
6/78	Una vez llegaron allí, la mujer llamada Chuki Susu exclamó, "Me quedaré en esta mi acequia." Y allí quedó solidificada, habiéndose convertido en piedra.	chaysi chaypi chayas-paca chay huarmi Chuquisuso ñisca "sutiocca cay ray rarcaypitac tiasac" ñispas chaypi rumi tucuspa chirahuayarca	donde el dicho Pariacaca la infundio vn deseo grande y voluntad de quedarse allí y así ella le dixo que le conçediesse quedar en aquel lugar y el vino en ello y quedo conuertida en piedra
6/79	Pariya Qaqa la dejó allí y se subió a las alturas.	chaysi chay Pariacacaca chaymanta saquispa hanacman vichaycorcan	y ²²⁴ el dicho Pariacaca se fue por el cerro arriba adelante
6/80	Esto lo contaremos después.	chaytaca cay quipanpin villason	y del se hara despues [129r] mencion –
6/81	Sabemos que, en la toma de la acequia de K'uku Chhalla, hay una piedra erguida.	cay Coccochalla ñisca rarcap siminpim canan rumi chirahuasca tian	Y asi quedo la dicha Choquesuso hecha piedra en la voca de la dicha acequia el qual se llama Coccochalla.–
6/82	Esa es la mujer llamada Chuki Susu.	chay Chuquisuso ñisca huarmi ²²⁵	
6/83	Y también se sabe que más arriba, en otra acequia que entonces se llamaba Winkumpa, Quni Raya también está petrificado.	ynaspam chay hanacnin huc rarcapim at acmi chay pachapas Vincompa sutiocpim [71v] canan ñatac Cuniraya chirahuascatac tian	Y arriba desta açequia en otra mas alta la qual se llama Vimcompa esta / otra piedra en que dizen que se conuertio el Coniraya de quien se hizo tanta mencion aunque de

²²⁴ Parece ser otra, una tercera mano diferente que escribe el resto del texto desde aquí. Esto también explicaría por qué la última página de la traducción está escrita en dos columnas.

²²⁵ Al margen derecho de la misma mano que el texto: «Cunirayap tiyascan Chuquisusop cayllanpi», «la sede de Cuniraya cerca de Chuquisuso».

			otras cossas que hizo tambien
6/84	Sabemos que allí fue donde acabó Quni Raya.	chaypim canan Cuniraya pochocarcán	
6/85	Todas las cosas que hizo, las contaremos en algunos de los capítulos siguientes.	yhaca yma ayca rurascantaca cay huaquin quepanpi capitulocunapim villason	se hara adelante quando lo pida esta historia –
7	Cap. 7: Chuquisuso		
Ora- ción no.	Traducción al castellano de Urioste (pp. 48[-51], párrafo 90[-94])	Manuscrito quechua (fol. 71v[-72r])	Tratado (fol. 129r)
7/1	Cómo lo Kupara veneran a Chuki Susu hasta el presente.	[71v] Capitulo 7 ymanam chay cuparacuna chay Chuquisuso ñiscacacta canacamapas yupaychan	[129r] Capitulo 7 ²²⁶ Como hasta el dia de oy los yndios del dicho aylo de Copara adoran a la dicha Choquesuso
7/2			y a esta açequia lo qual consta no solo de rrelaciones sino tambien de averiguacion judicial que çerca dello dizen: ²²⁷

²²⁶ Este capítulo debería ser el número 8 ya que Ávila divide el capítulo 6 (del manuscrito quechua) en dos: 6 y 7. Sin embargo, aquí vuelve a la numeración del texto quechua. Lo poco que hay de este capítulo indica que se trata del mismo tema en la versión quechua y en la castellana: de Chuquisuso. Sin embargo, parece que el texto de Ávila hubiera tenido otro enfoque diferente, sobre un juicio.

²²⁷ Queda libre media página de esta columna.

7/3	Las comunidades Kupara constituyen un solo ayllu llamado Kupara. ...	cay cuparacunam huc aylo Cupara ñisca aylo sutioc ... ²²⁸	
7/4			Aqui se a de añadir lo que yo vide y los cauellos de dicha Choquesuso y lo demas questa en el proçesso que se hizo zerca de la açequia [FIN]

²²⁸ El capítulo describe el ritual de limpiar la acequia y la veneración de Chuquisuso. Termina con la observación de que las autoridades y el padre participan en la fiesta; solo algunos ya no lo hacen porque tienen un buen párroco.

Bibliografía

ACOSTA, Antonio

- 1987 «Estudio biográfico sobre Francisco de Avila». En *Ritos y Tradiciones de Huarochirí. Manuscrito quechua de comienzos del siglo XVII*. Versión paleográfica, interpretación fonológica y traducción al castellano [de] Gerald Taylor. Lima: Instituto de Estudios Peruanos; Institut Français d'Études Andines, 551-616 (Historia Andina 12; Travaux de Institut Français d'Études Andines 35).

AGUSTINOS

- 1992 [1560/61] *Relación de la religión y ritos del Perú hecha por los padres agustinos*. Edición, estudio preliminar y notas de Lucila Castro de Trelles. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú, Fondo Editorial (Clásicos Peruanos).

ALDEA VAQUERO, Quintín; Tomás MARÍN MARTÍNEZ; José VIVES GATELL

- 1972-75 *Diccionario de historia eclesiástica de España*. 4 vols. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

ALLEN, Catherine

- 1998 «When Objects Revolt: Mind, Matter and Communication in the Precolumbian Andes». *RES 33, Anthropology and Aesthetics: Pre-Columbian States of Being*, Jeffrey Quilter (guest editor), 19-27. Cambridge, Mass.: Peabody Museum of Archaeology and Ethnology.

ANÓNIMO

- 1968 [¿1594?] «De las costumbres antiguas de los naturales del Piru». En *Crónicas peruanas de interés indígena*, Francisco Esteve Barba (ed.). Madrid: Atlas, 153-189 (Biblioteca de Autores Españoles 209). [Accesible en Internet: <http://www.scribd.com/doc/50568365/ANONIMO-JESUITA-1594-1968-Relacion-de-las-costumbres-antiguas-de-los-naturales-del-Peru> (consultado 20.10.2015).]²²⁹

ARGUEDAS, José María y Pierre DUVIOLS (eds.)

- 1966 *Dioses y hombres de Huarochirí*. Edición bilingüe. Narración recogida por Francisco de Avila [¿1598?]. Traducción José María Arguedas, estudio biobibliográfico Pierre Duviols. [Contiene también el *Tratado de los errores* de Ávila y varios documentos coloniales.] Lima: Instituto de Estudios Peruanos (Fuentes e Investigaciones para la Historia del Perú, Serie: Textos Críticos, no. 1).

²²⁹ La información entre corchetes indica que hay una edición digitalizada en Internet, pero yo he consultado el libro impreso.

- 2009 *Dioses y hombres de Huarochirí*. Edición bilingüe. Narración recogida por Francisco de Avila [¿1598?]. Traducción José María Arguedas, estudio preliminar Luis Millones y Hiroyasu Tomoeda, estudio biobibliográfico Pierre Duviols. Lima: Universidad Antonio Ruiz de Montoya (segunda edición 2007; reimpresión de esta edición en 2009). Internet: http://www.pariacaca.com/index.php?option=com_content&view=section&layout=blog&id=28&Itemid=42 (consultado 20.10.2015).
- ARRIAGA, Pablo José de
- 1968 [1621] «Extirpación de la idolatría del Pirú». En *Crónicas peruanas de interés indígena*, Francisco Esteve Barba (ed.). Madrid: Atlas, 193-277 (Biblioteca de Autores Españoles 209). [También en Internet (ejemplar de 1621 digitalizado, de la John Carter Brown Library, EEUU): <https://archive.org/details/extirpaciondelaiooarri> (consultado 20.10.2015).]
- ÁVILA, Francisco de
- 1608 «Tratado y relacion de los errores, falsos dioses, y otras supersticiones y ritos diabolicos en que viuian antiguamente los yndios de las prouincias de Huaracheri, Mama, y Chaclla y oy tambien viuen engañados con gran perdicion de sus almas». En *Papeles varios sobre los indios Incas, Huarochiris y otras antigüedades del Perú*, fol. 115r-129r.
- 1610 «Aunque quisiera poder excusar ...». Archivo General de Indias, Sevilla, Audiencia de Lima 325.
- 1648 *Tratado de los evangelios, qve nvestra madre la iglesia propone en todo el año ...* 2 vols. [Lima, escrito en 1645 {pdf p. 76 izq.}] Internet (ejemplar digitalizado de la John Carter Brown Library, EEUU): https://openlibrary.org/books/OL24367482M/Tratado_de_los_euangelios (consultado 20.10.2015).
- 1873 [1608] «A Narrative of the Errors, False Gods, and Other Superstitions and Diabolical Rites ...». En *Narratives of the Rites and Laws of the Incas*. Translated from the original Spanish manuscripts, and edited ... by Clements R. Markham. New York: Burt Franklin, 121-147 (Works Issued by the Hakluyt Society, First Series, no. XLVIII). Internet: <https://archive.org/details/narrativesofriteoomoli>; <http://www.sacred-texts.com/nam/inca/rly/index.htm> (consultados 20.10.2015).

- 1966 [1608] «Tratado y relación de los errores, falsos Dioses, y otras supersticiones, y ritos diabólicos en que viuián antiguamente los yndios de las Prouincias de Huarocheri, Mama, y Chaclla ...». En *Dioses y hombres de Huarochirí*. José María Arguedas y Pierre Duviols (eds.), [Sybila Arredondo (transcripción)], Lima: Instituto de Estudios Peruanos, 199-217 (Fuentes e Investigaciones para la Historia del Perú, Serie: Textos Críticos, no. 1).
- 1966 [1611] «Relación que yo el Dr. Francisco de Avila presbítero, cura y beneficiado de la ciudad de Guánuco, hize por mandado del Sr. Arzobispo de Los Reyes acerca de los pueblos de indios de este Arçobispado dónde se ha descubierto la idolatría y hallado gran cantidad de ídolos que lós dichós [sic] indios adoravan y tenían por sus dioses.» En *Dioses y hombres de Huarochirí*. José María Arguedas y Pierre Duviols (eds.), [Sybila Arredondo (transcripción)], Lima: Instituto de Estudios Peruanos, 255-259 [Archivo General de Indias, Sevilla, Audiencia de Lima 301] (Fuentes e Investigaciones para la Historia del Perú, Serie: Textos Críticos, no. 1).
- BELLEZA CASTRO, Neli
- 1995 *Vocabulario jacaru-castellano, castellano-jacaru (aimara tupino)*. Cuzco: Centro de Estudios Regionales Andinos «Bartolomé de Las Casas» (Monumenta Linguistica Andina 3).
- CASTAÑEGA, Martín de
- 1946 [1529] *Tratado de las supersticiones y hechicerías*. Madrid: Sociedad de Bibliófilos Españoles (Sociedad de Bibliófilos Españoles, segunda época, XVII).
- CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo
- 1976 *Diccionario quechua Junín-Huanca*. Lima: Instituto de Estudios Peruanos y Ministerio de Educación.
- CHIRINOS, Andrés y Martha ZEGARRA (eds.)
- 2013 *El orden del Inca, las contribuciones, distribuciones y la utilidad de guardar dicho orden (s. XVI)*, por Polo Ondegardo. Lima: Editorial Commentarios.
- CIRUELO, Pedro
- 1978 [1538] *Reprouacion de las supersticiones y hechizerias* [Salamanca.] Introducción y edición de Alva V. Ebersole. Valencia: Albatros Hispanofila.
- COBARRUVIAS OROZCO, Sebastián de
- 1977 [1611] *Tesoro de la lengua castellana o española*. Madrid: Ediciones Turner.

CONFESSIONARIO PARA LOS CURAS DE INDIOS

1985 [1585] «Confessionario para los curas de indios con la instrucción contra sus ritos ...». En *Doctrina Christiana y catecismo para instrucción de indios ...* [y] *Tercero Catecismo ...* [y otros textos], Tercer Concilio Provincial de Lima (ed.). [Ciudad de los Reyes (Lima): Antonio Ricardo, 1584/85]. [Facsimile del texto trilingüe (del ejemplar de la Biblioteca Diocesana de Cuenca).] Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 189-332 (Corpus Hispanorum de Pace, vol. 26-2). [También en Internet (ejemplar digitalizado de la John Carter Brown Library, EEUU): https://openlibrary.org/works/OL15480197W/Confessionario_para_los_curas_de_indios (consultado 20.10.2015).]

CUENCA MUÑOZ, Paloma

2010 «Análisis paleográfico y codicológico del manuscrito». En Cristóbal de Molina, *Relación de las fábulas y ritos de los incas*, 2010, 219-229.

DEDENBACH-SALAZAR SÁENZ, Sabine

1999 «“... luego no puedes negar que ay Dios Creador del mundo, pues tus Incas con no ser Christianos lo alcanzaron a sauer, y lo llamaron Pachacamac” – La lengua de la cristianización en los *Sermones de Nuestra Santa Fe* de Fernando de Avendaño (1649)». En *La lengua de la cristianización en Latinoamérica: Catequización e instrucción en lenguas amerindias / The Language of Christianisation in Latin America: Catechisation and Instruction in Amerindian Languages*, Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz & Lindsey Crickmay (eds.). Markt Schwaben: Verlag Anton Saurwein, 223-248 (Bonner Amerikanistische Studien / Estudios Americanistas de Bonn / Bonn Americanist Studies – BAS 32; Centre for Indigenous American Studies and Exchange, St. Andrews – CIASE Occasional Papers 29).

2003 *Die Stimmen von Huarochirí: Indianische Quechua-Überlieferungen aus der Kolonialzeit zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit – eine Analyse ihres Diskurses*. CD-ROM, Aachen: Shaker Verlag (Bonner Amerikanistische Studien / Estudios Americanistas de Bonn / Bonn Americanist Studies – BAS 39). Internet: <http://hss.ulb.uni-bonn.de/2003/0253/0253.htm> (consultado 20.10.2015) [se cita de esta edición]. Edición impresa, Aachen: Shaker Verlag 2007. [Incluye un extenso resumen en castellano, pp. 534-552.]

2013 *Entrelazando dos mundos: Experimentos y experiencias con el quechua de la cristianización en el Perú colonial*. Quito: Abya-Yala.

DICCIONARIO DE AUTORIDADES

1990 [1726-39] *Diccionario de la lengua castellana ... por la Real Academia Española*. [Madrid: Herederos de Francisco de Hierro, tomo I, 1726; II, 1729; III, 1732; IV, 1734; V, 1737; VI, 1739]. Facsímile, 3 vols. Madrid: Gredos (Biblioteca Románica Hispánica 5, Diccionarios 3). [Internet: <http://web.frl.es/DA.html> (consultado 20.10.2015).]

DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA

2001 Real Academia Española (ed.). 22da edición y las enmiendas incorporadas hasta 2012. Internet: <http://www.rae.es> (consultado 20.10.2015).

DONNAN, Christopher B. y Donna McCLELLAND

2000 *Moche Fineline Painting: Its Evolution and its Artists*. Los Angeles: UCLA Fowler Museum of Cultural History, Los Angeles.

DÜRR, Michael

1989 «Strategien indianischer Herrschaftslegitimierung im kolonialzeitlichen Mesoamerika: ein Vergleich der Argumentation im Popol Vuh und im Título de Totonicapán». *Sociologus*, Neue Folge 39, 172-181. Internet: <http://home.snafu.de/duerr/PVTT.html> (consultado 20.10.2015).

DURSTON, Alan

2007 «Notes on the authorship of the Huarochirí manuscript». *Colonial Latin American Review* 16/2, 227-241.

DUVIOLS, Pierre

1966 «Estudio biobibliográfico de Francisco de Avila». En *Dioses y hombres de Huarochirí*. Edición bilingüe. Narración quechua recogida por Francisco de Avila [¿1598?]. Traducción José M. Arguedas. Estudio biobibliográfico Pierre Duviols. Lima: Instituto de Estudios Peruanos, pp. 218-266 (Fuentes e Investigaciones para la Historia del Perú, Serie: Textos Críticos No. 1).

DUVIOLS, Pierre (ed.)

2003 *Procesos y visitas de idolatrías. Cajatambo, siglo XVII, con documentos anexos*. Revisión paleográfica: Laura Gutiérrez Arbulú y Luis Andrade Ciudad. Selección de los textos y estudios históricos Pierre Duviols. Textos quechuas traducidos, editados y anotados César Itier. Lima: Instituto Francés de Estudios Andinos y Pontificia Universidad Católica del Perú, Fondo Editorial.

DUVIOLS, Pierre y César ITIER (eds.)

1993 *Joan de Santa Cruz Pachacuti Yamqui Salcamaygua: Relación de antigüedades deste reyno del Piru*. Estudio etnohistórico y lingüístico de Pierre Duviols y César Itier. Edición facsimilar y transcrip-

ción paleográfica del código de Madrid. Lima: Institut Français d'Études Andines; Cuzco: Centro de Estudios Regionales Andinos «Bartolomé de Las Casas» (Travaux de Institut Français d'Études Andines 74; Archivos de Historia Andina 17).

ENGUITA UTRILLA, José María

2010 «Indoamericanismos léxicos y estructuras discursivas en la *Relación de Cristóbal de Molina*». En Cristóbal de Molina, *Relación de las fábulas y ritos de los incas*, 2010, 199-216.

FLOS SANCTORUM

ca. 1472-75 [siglo XIII] [Castille: Eponymous]. Internet: <http://lccn.loc.gov/75533436> (consultado 20.10.2015).

FOLEY, John Miles

2002 *How to Read an Oral Poem*. Urbana y Chicago: University of Illinois Press.

GONZÁLEZ HOLGUÍN, Diego

1989 [1608] *Vocabulario de la lengua general de todo el Peru llamada lengua qquichua o del Inca*. [Ciudad de los Reyes (Lima).] Prólogo Raúl Porras Barrenechea. Presentación Ramiro Matos Mendieta. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Facsímile de la edición de 1952. Tiene *addenda*. [También en Internet: Ejemplar digitalizado de 1608, de la John Carter Brown Library, EEUU: https://openlibrary.org/works/OL15367279W/Vocabulario_de_la_lengua_general_de_todo_el_Peru_llamada_lengua_Qquichua_o_d_el_Inca (consultado 20.10.2015).]

GONZÁLEZ-ORTEGA, Nelson

2002 Voces de diferencia en la escritura colonial de América. *Romansk Forum* (XV Skandinaviske Romanistkongress Oslo 12.-17. August 2002) Nr. 16 – 2002/2: 95-103. Internet: <https://www.duo.uio.no/handle/10852/25197> (consultado 20.10.2015).

GONZÁLEZ PUJANA, Laura (ed.)

1999 «Tratado de vn cartapacio a manera de borrador que quedó en los papeles del licenciado Polo de Ondegardo acerca del linaje de los Ingas y como conquistaron». En: Laura González Pujana (ed.), *Polo de Ondegardo: Un cronista vallisoletano en el Perú*. Valladolid: Universidad de Valladolid, Instituto de Estudios de Iberoamérica y Portugal, Seminario Iberoamericano de Descubrimientos y Cartografía, 344-367.

GOW, Rosalind y Bernabé CONDORI (eds.)

1976 *Kay Pacha. Tradición oral andina*. Cuzco: Centro de Estudios Rurales Andinos «Bartolomé de Las Casas» (Biblioteca de la Tradición Oral Andina 1).

HAMPE MARTÍNEZ, Teodoro

1996 *Cultura barroca y extirpación de idolatrías. La biblioteca de Francisco de Avila – 1648*. Cuzco: Centro de Estudios Regionales Andinos «Bartolomé de Las Casas» (Cuadernos para la Historia de la Evangelización en América Latina 18).

HARTMANN, Roswith

1981 El texto quechua de Huarochirí – una evaluación crítica de las ediciones a disposición». *Historica* 5 (2), 167-208.

1996 «Tras las huellas de una “fábula” o “qué les pasó antiguamente a los indios cuando reventó la mar” (Perú, siglos XVI-XVII)». *Solo-textos*, Revista de la Casa de la Cultura Ecuatoriana «Benjamín Carrión», Núcleo del Azuay, año 5, no. 6, 45-57. Cuenca. [En inglés: «On the Traces of a “Fable”, “What happened to the Indians in Ancient Times when the Ocean Overflowed” (Peru, 16/17th Century)», en *Latin American Indian Literatures: Messages and Meanings*. Papers from the Twelfth Annual Symposium, Latin American Indian Literatures Association, Mary H. Preuss (ed.). Lancaster, California: Labyrinthos 1997, 211-218.]

JIMÉNEZ DEL CAMPO, Paloma

2010 «Los lectores de Cristóbal de Molina el Cuzqueño, sus editores y esta edición». En Cristóbal de Molina, *Relación de las fábulas y ritos de los incas*, 2010, 9-33.

LAMANA FERRARIO, Gonzalo (ed.)

2012 *Pensamiento colonial crítico: Textos y actos de Polo Ondegardo*. Estudio biográfico de Teodoro Hampe Martínez. Cuzco: Centro de Estudios Regionales Andinos «Bartolomé de Las Casas»; Lima: Instituto Francés de Estudios Andinos (Archivos de Historia Andina 1048; Travaux de l’Institut Français d’Études Andines 294).

LEÓN LLERENA, Laura Mónica

2011 *Historia, lenguaje y narración en el manuscrito de Huarochirí*. Tesis de doctorado, Princeton University. (Ann Arbor: ProQuest, UMI No. 3463310.)

MACCORMACK, Sabine

1991 *Religion in the Andes: Vision and Imagination in Early Colonial Peru*. Princeton, New Jersey: Princeton University Press.

MÉTRAUX, Alfred

1932 «Mitos y cuentos de los indios chirihuanos». *Revista del Museo de La Plata* (Buenos Aires), tomo XXXIII (Tercera Serie, t. IX), 119-184.

MOLINA, Cristóbal de [el cuzqueño]

ca. 1575 «Relacion de la fabulas i ritos de los yngas». En *Papeles varios sobre los indios Incas, Huarochiris y otras antigüedades del Perú*, fol. 2-36.

2010 [ca. 1575] *Relación de las fábulas y ritos de los incas*. Edición crítica de Paloma Jiménez del Campo. Transcripción paleográfica de Paloma Cuenca Muñoz. Coordinación de Esperanza López Parada. Madrid: Iberoamericana (Parecos y Australes 7).

MONTESINOS, Fernando

1882 [ca. 1644] *Memorias antiguas historiales y políticas del Perú*. Madrid: Miguel Ginesta. Internet: <https://archive.org/details/memoriasantiguaootolegoog> (consultado 20.10.2015).

NAVARRO GALA, Rosario

2007 *La Relación de antigüedades deste Reyno del Pirú: Gramática y discurso ideológico indígena*. Madrid: Iberoamericana; Frankfurt: Vervuert (Textos y Documentos Españoles y Americanos, vol. IV).

ORÉ, Luis Jerónimo de

1992 [1598] *Symbolo catholico indiano*. Edición facsimilar dirigida por Antoinette Tibesar. Lima: Australis (Colección Ars Historiae). [También en Internet (copia digitalizada por Memoria Chilena): <http://www.memoriachilena.cl/archivos2/pdfs/MC0033186.pdf> (consultado 20.10.2015).]

PAPELES VARIOS SOBRE LOS INDIOS INCAS, HUAROCHIRIS Y OTRAS ANTIGÜEDADES DEL PERÚ

ca. 1613 Manuscrito 3169. Madrid: Biblioteca Nacional de España. Internet: Texto digitalizado: <http://bdh.bne.es/bnearch/CompleteSearch.do?text=&field1val=%22Per%C3%BA+Historia+Fuentes+%22&showYearItems=&field1Op=AND&numfields=1&exact=on&textH=&advanced=true&field1=materia&completeText=&view=2&pageNumber=2&pageSize=1&languageView=es> (consultado 20.10.2015).

POPOL VUH

2001 [¿siglo XVIII?] Edición digitalizada de *Literatura Guatemalteca*, fuente: Adrián Recinos (ed.) *Popol Vuh. Las antiguas historias del quiché*, México 1947. Internet: <http://www.literaturaguatemalteca.org/popol.html> (consultado 20.10.2015).

QUILTER, Jeffrey

1990 «The Moche Revolt of the Objects». *Latin American Antiquity* 1/1, 42-65.

SALOMON, Frank

1991a «Introductory Essay: The Huarochirí Manuscript». En *The Huarochirí Manuscript. A Testament of Ancient and Colonial Andean Religion*. Translation from the Quechua by Frank Salomon and George L. Urioste. Annotations and introductory essay by Frank Salomon. Transcription by George L. Urioste. Austin: University of Texas Press, 1-38.

1991b «Nueva lectura del libro de las huacas: La edición del manuscrito de Huarochirí de Gerald Taylor (1987)». *Revista Andina* 18 [9 (2)], 463-485. Cuzco.

1995 «La textualización de la memoria en la América andina: Una perspectiva etnográfica comparada». *América Indígena* 54 (4) (1994), 229-260.

SALOMON, Frank y George L. URIOSTE (eds.)

1991 *The Huarochirí Manuscript. A Testament of Ancient and Colonial Andean Religion*. Translation from the Quechua by Frank Salomon and George L. Urioste. Annotations and introductory essay by Frank Salomon. Transcription by George L. Urioste. Austin: University of Texas Press.

SARMIENTO DE GAMBOA, Pedro

1906 [1572] «Geschichte des Inkareiches», Richard Pietschmann (ed.). En *Abhandlungen der Königlich-Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Göttingen, Philologisch-Historische Klasse, N.F. Bd. VI, Nr. 4*. Berlin. Internet: <https://archive.org/details/abhandlungender47klasgoog> (consultado 20.10.2015).

TAYLOR, Gerald

1980 «Avant-propos». En *Rites et traditions de Huarochirí: Manuscrit quechua du début du 17e siècle*. Texte établi, traduit et commenté par Gerald Taylor. Paris: L'Harmattan, 5-23 (Série Ethnolinguistique amérindienne).

1982 «Las ediciones del manuscrito quechua de Huarochirí. Respuesta a Roswith Hartmann». *Historica* 6 (2), 255-278.

- 1985 «Un documento quechua de Huarochirí – 1607». *Revista Andina* 5 [3 (1)], 157-185. [Anteriormente publicado como: «Lengua general y lenguas particulares en la antigua provincia de Yauyos (Perú)», *Revista de Indias* 43 (171), 1983, 265-291.]
- 1987 «Introducción». En *Ritos y tradiciones de Huarochirí*. Manuscrito quechua de comienzos del siglo XVII. Versión paleográfica, interpretación fonológica y traducción al castellano: Gerald Taylor. Lima: Instituto Francés de Estudios Peruanos; Institut Français d'Études Andines, 15-37 (*Historia Andina* 12; *Travaux de l'Institut Français d'Études Andines* 35).
- 2008 «Introducción». En *Ritos y tradiciones de Huarochirí*. [Autor:] ¿Tomás?. Editor: Gerald Taylor. Edición bilingüe quechua normalizado-castellano. En anexo: Transcripción paleográfica del manuscrito quechua de inicios del siglo XVII y léxicos temáticos. Lima: Instituto de Estudios Peruanos; Instituto Francés de Estudios Andinos, 9-20 (*Historia Andina* 36; *Travaux de l'Institut Français d'Études Andines* 260).

TAYLOR, Gerald (ed.)

- 1987 *Ritos y tradiciones de Huarochirí*. Manuscrito quechua de comienzos del siglo XVII. Versión paleográfica, interpretación fonológica y traducción al castellano: Gerald Taylor. Lima: Instituto de Estudios Peruanos; Institut Français d'Études Andines (*Historia Andina* 12; *Travaux de l'Institut Français d'Études Andines* 35).

TERCERO CATHECISMO

- 1985 [1585] *Tercero catecismo y exposicion de la Doctrina christiana, por sermones*. En *Doctrina Christiana y catecismo para instrucción de indios ... [y] Tercero Catecismo ... [y otros textos]*, Tercer Concilio Provincial de Lima (ed.). [Ciudad de los Reyes (Lima): Antonio Ricardo, 1584/85]. [Facsimile del texto trilingüe (del ejemplar de la Biblioteca Diocesana de Cuenca).] Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 333-778 (*Corpus Hispanorum de Pace*, vol. 26-2). [También en Internet (ejemplar digitalizado de la John Carter Brown Library, EEUU): https://openlibrary.org/works/OL15435929W/Tercero_catecismo_y_exposicion_de_la_doctrina_christiana_por_sermones (consultado 20.10.2015).]

THOMPSON, Stith

- 1966 *Motif-Index of Folk-Literature*, vol. 2: D-E. Bloomington: Indiana University Press.

TRADICIONES DE HUAROCHIRÍ

ca. 1608 «Runa yndio ñiscap machoncuna ñaupá pacha ...». En *Papeles varios sobre los indios Incas, Huarochiris y otras antigüedades del Perú*, fol. 64-114.

TRIMBORN, Hermann

1939 «Einleitung». En *Dämonen und Zauber im Inkareich*. Aus dem Ketschua übersetzt und eingeleitet von Dr. Hermann Trimborn Vorwort ... Georg Friederici. Leipzig, 1-18 (Quellen und Forschungen zur Geschichte der Geographie und Völkerkunde 4).

1967 «Einleitung». En *Francisco de Avila*. Hermann Trimborn y Antje Kelm (eds.). Berlin: Gebr. Mann Verlag, 1-15 (Quellenwerke zur alten Geschichte Amerikas aufgezeichnet in den Sprachen der Eingeborenen 8).

URIOSTE, George (ed.)

1983 *Hijos de Pariya Qaqa: La tradición oral de Waru Chiri (Mitología, ritual y costumbres)*. 2 vols. Edición, traducción y notas por George L. Urioste. Syracuse, New York (Foreign and Comparative Studies Program, Latin American Series, no. 6, vol. 1).

URTEAGA, Horacio H. y Carlos Alberto ROMERO (eds.)

1918 *Informaciones acerca de la religión y gobierno de los Incas*. Lima: Sanmartí (Colección de Libros y Documentos referentes a la Historia del Perú 11).

ÚZQUIZA GONZÁLEZ, José Ignacio (ed.)

2011 *El manuscrito de Huarochirí. Libro sagrado de los Andes peruanos*. Versión bilingüe quechua-castellano de José María Arguedas [reimpresión, y reimpresión de la edición de Ávila, *Tratado y relación de errores* de 1966]. Facsímil del Manuscrito [quechua y del *Tratado y relación de errores*]. [CD-ROM con textos digitalizados del manuscrito.] Edición y estudio de José Ignacio Úzquiza González. Madrid: Siglo XXI, Biblioteca Nueva, Universidad de Extremadura.

VITORIA, Francisco de

1917 [1557] «Relación del arte mágico». En Francisco de Vitoria, *Relecciones teológicas*. Traducción al castellano por Jaime Torrubiano Ripoll. Madrid: Librería Religiosa Hernández, vol. III, 99-160. Internet: <https://archive.org/details/releccionesteolo3vitouoft> (consultado 20.10.2015).

Fuentes de las ilustraciones

Ilustr. 1, 2b, 2d, 3b, 4-8

PAPELES VARIOS SOBRE LOS INDIOS INCAS, HUAROCHIRIS Y OTRAS ANTIGÜEDADES DEL PERÚ ca. 1613; permiso de la Biblioteca Nacional de España.

Ilustr. 2a, 2c

«Aunque quisiera poder excusar ...», en Audiencia de Lima 325: [AGI:] «Carta autógrafa de Francisco de Ávila de 3 de abril de 1610»; permiso del Archivo General de Indias.

Ilustr. 3a

Retractación, de TAYLOR 1985: 182; permiso de la *Revista Andina*.

Este estudio examina la relación entre dos manuscritos de Huarochirí. Francisco de Ávila es el autor del texto castellano titulado *Tratado y relación de los errores ...* mientras que el documento quechua fue creado por autores anónimos. Los dos son del Perú de comienzos del siglo XVII y describen algunos aspectos de la religión andina mediante ritos y mitos. El presente trabajo se centra en los primeros siete capítulos que los textos tienen en común y quiere reanimar el debate sobre la interconexión de ambos manuscritos. Se inicia con un breve examen del volumen de la Biblioteca Nacional de España en el cual se encuentran estos textos. A continuación argumenta que se han creado en base a un texto quechua ahora perdido, el manuscrito «X». Se trata de los mismos mitos, pero con diferentes mensajes: el análisis muestra en cuanto a la dicción y el contenido que el texto castellano está escrito desde el punto de vista del clérigo cristiano que discute y rechaza la fe indígena, mientras que el texto quechua refleja costumbres andinas que se basan estilísticamente, en términos de contenido y en su presentación en tradiciones antiguas y coloniales. Se incluye una transcripción analítica que ilustra y subraya las diferencias y similitudes de ambos textos.

Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz es profesora de la Universidad de Stirling, Escocia, en Estudios Amerindios. Se especializa en la etnohistoria y etnolingüística de las culturas andinas.

ISBN-10: 1-873617-02-X
ISBN-13: 978-1-873617-02-1